

L'aurOre boréale

Vol. 14 n° 5 Whitehorse YUKON

Vendredi 16 mai 1997

1 \$

◆ Scène locale

Un concert -bénéfice pour les sinistrés du Manitoba

Lorsque Lucie Desaulniers entend parler des inondations qui sévissent au Manitoba, elle sait que les dommages seront grands. Sa famille habite la région touchée. «Il y a de l'eau jusqu'aux armoires dans la maison de mes parents. C'est une très vieille maison, les dégâts sont irréparables.» De plus, ses parents sont âgés... L'aide du gouvernement provincial ne couvrira jamais leurs pertes.



Lucie Desaulniers

Mais la jeune femme a décidé de réagir, de faire quelque chose pour toutes ces gens que le malheur a touchés.

«J'ai tout de suite pensé à un concert. Je me suis mise au téléphone et rapidement le projet a pris corps. J'ai contacté Jeanette Kornelson, qui est aussi du Manitoba et elle a accepté de m'aider.» Lucie connaît bien la communauté artistique du Yukon car elle chante au sein du groupe

Inconnu depuis de nombreuses années. «La réponse a été extraordinaire. Les Yukonnais sont des gens très généreux», constate Lucie. Une foule d'artistes ont accepté avec enthousiasme de mettre leurs talents en commun.

De nombreux commanditaires se sont engagés à défrayer les coûts.

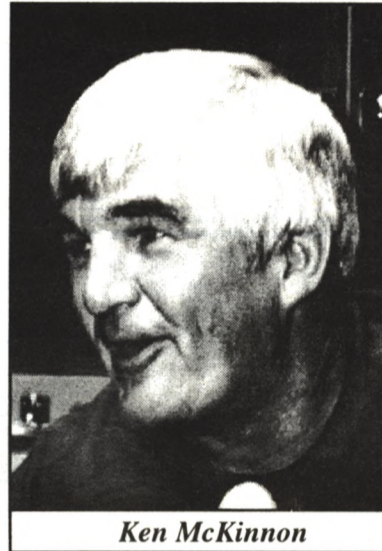
Et c'est ainsi que le Centre des Arts a résonné de ses plus beaux échos le samedi 10 mai. L'émotion était au rendez-vous. Notons que l'animation de la soirée a été réalisée par Roy Ness et Celia Temple du côté anglophone et par Marlynn Bourque du côté francophone car la soirée était bilingue.

Plus de deux cents personnes ont assisté à la représentation et 6,323 dollars ont été remis à la Croix-Rouge canadienne.

Cécile Girard



Shirley Adamson



Ken McKinnon



Louise Hardy

◆ Politique

Le 2 juin, pour qui allez-vous voter?

Encore une élection! Depuis la mort de Johnny Abel, membre de l'Assemblée législative pour la circonscription de Vuntut Gwichin, en septembre 1995, les Yukonnais se sont rendus aux urnes trois fois. L'élection fédérale en cours sera la quatrième. On pourrait dire cinq fois si on compte le tirage au sort qui porta Robert Bruce Jr. à la victoire. Ce n'est donc pas surprenant que les électeurs soient apathiques. La présente campagne, au Yukon du moins, se caractérise par un manque total d'engouement pour la chose. Si le droit de voter est un élément essentiel de toute démocratie, paradoxalement il peut aussi devenir un obstacle. Les citoyens ont d'autres soucis que de suivre les continuel débats de politiciens. Aux États-Unis, la population est continuellement assujettie à des référendums et le taux de participation aux scrutins est facilement la moitié de ce qu'il est ici au Canada. Le gouvernement Chrétien décide donc de déclarer une élection après seulement trois ans et demi alors qu'il aurait pu attendre encore dix-huit mois. S'inquiéterait-il que la popularité dont il jouit présentement ne s'effrite bientôt?

De toute façon, il faut s'y mettre car le 2 juin prochain, nous irons tous au bureau de scrutin faire notre devoir! Voici donc

une brève description des candidats qui briguent nos suffrages.

Après trois mandats consécutifs ou près de douze ans de service, le nom d'Audrey McLaughlin, membre néo-démocrate à la Chambre des Communes pour la circonscription de Yukon, ne sera plus sur les bulletins de scrutin. M^{me} McLaughlin a annoncé sa retraite en février dernier. Ceci laisse la place libre aux autres candidats. Le parti néo-démocrate a choisi M^{me} Louise Hardy, une travailleuse sociale et mère de famille de Whitehorse pour disputer le siège convoité. Louise entend poursuivre la tradition de celle qui l'a précédée et promouvoir l'éducation, le régime d'assurance-santé, la justice sociale, la qualité de l'environnement sain et le développement communautaire.

La candidate libérale, M^{me} Shirley Adamson, siégeait depuis peu en tant que chef du *Council for Yukon First Nations*, le regroupement général des Premières nations du Yukon. Afin de demeurer dans la grande tradition libérale, le premier ministre et chef du parti, Jean Chrétien, lui-même, lors de sa visite de l'été passé, a signifié que M^{me} Adamson serait la candidate tout indiquée pour représenter son parti.

Il n'est donc pas surprenant

qu'elle ait obtenu la nomination lors de l'assemblée de nominations du 28 avril dernier.

Les progressistes-conservateurs, eux, ont choisi une valeur sûre. Ken McKinnon, ex-commissaire du Yukon à la retraite, portera leur bannière. M. McKinnon est un vétéran de la scène politique locale, ayant servi comme membre de la législature territoriale sous un régime conservateur dans les années soixante-dix. Il s'est aussi présenté mais sans succès aux élections territoriales de septembre 1996, sous la bannière du *Yukon Party* dans la circonscription de Whitehorse West.

M. McKinnon a reçu l'appui de Joe Clark, un ex-premier ministre conservateur, lors de la nomination.

Ken Gabb portera les couleurs du parti réformiste. Monsieur Gabb est un membre de la Gendarmerie royale du Canada à la retraite. Il vit présentement sur la route d'Atlin, aux berges du lac Little Atlin.

Anciennement au sein du parti libéral local, le docteur Don Branigan se présente en tant qu'indépendant. Le docteur Branigan est un personnage politique très bien connu du public. Il fut maire de la ville de

Suite p.2

S O M M A I R E

Pilote un jour, pilote toujours	p. 2
Les échos de Dawson	P. 5
Maintenant que l'hypothèque est payée	p. 6
Le débat des chefs	p. 8
Courrier des lecteurs	p. 9
Le retour de la page production-jeunesse	p. 12
Ces mots dits anglicismes	p. 15
Et les rapides!	p. 16

◆ Gens d'ici Pilote un jour, pilote toujours!

Pierre Paré a toujours voulu être pilote. «À 17 ans, je voulais rejoindre les rangs de l'armée afin de devenir pilote», raconte-t-il. Toutefois, à sa grande déception, on refuse sa candidature car il porte des lunettes. Qu'à cela ne tienne, Pierre part pour l'ouest du pays où il commence ses études de pilote commercial. L'aventure s'étale sur quelques années car il faut bien le dire, cela coûte cher. L'aspirant pilote décroche un bon emploi à Edmonton, ce qui lui permet de compléter ses études. C'était en 1986, il est pilote depuis.

Il estime que le Yukon offre d'innombrables défis pour le pilotage : «C'est un territoire difficile à survoler, les distances sont énormes, tu es tout fin seul avec les grands espaces. Tu te bats constamment contre les éléments... mais j'adore ça.»

Pierre Paré s'anime quand il parle de son métier et devient presque intarissable. Certaines de ses histoires donnent la chair



Pierre Paré devant son avion préféré

Photo : L'Aurore boréale

de poule même s'il affirme d'un ton bonhomme: «Le pire qui puisse arriver, c'est que tu brises ton avion.» Ainsi, il y a quelques

années, alors qu'il vole entre Inuvik et Tuktoyaktuk, il constate que le moteur de l'avion a

des ratés. La pression descend dangereusement, le moteur flanche et l'hélice cesse de tourner.

Suite élections

Whitehorse pendant plusieurs années et candidat libéral fédéral lors des élections de 1993. À cette occasion, il avait pris la deuxième place derrière M^{me} McLaughlin avec 23 % des suffrages ou 3 365 voix. Il a donc de loyaux supporters et sa présence dans ces élections influencera grandement les résultats du scrutin.

Enfin, le candidat Geoffrey Capp, représentant le *Christian Heritage Party* jette à nouveau son chapeau dans l'arène. En 1993, il s'était présenté sous la même bannière et n'avait recueilli que 61 votes. Son but, cette fois-ci, est d'en

obtenir au moins 100.

Voilà donc nos choix. Ceci n'est évidemment pas une analyse politique approfondie. La responsabilité vous incombe, chers lecteurs, de vous informer des philosophies propres aux multiples formations politiques en lice. La responsabilité retombe aussi sur les partis politiques de convaincre les électeurs de la supériorité de leur programme par rapport à celui des autres. Tout blasés que nous soyons de la politique, il n'en reste pas moins que la démocratie est un sport de participation et que nous devons faire notre part. Le 2 juin, allez voter!

Jean François DesLauriers

Fort heureusement, quand l'incident se produit, l'appareil est à quelque huit mille pieds d'altitude. Le vent est du bon côté et Pierre parvient en planant à poser l'avion sur la piste. Il avoue humblement que c'est l'altitude qui les a sauvés, lui et ses cinq passagers. Les témoins de l'incident le félicitent quand même chaleureusement.

Pierre fait aussi de l'évacuation médicale d'urgence. Il raconte que la première fois qu'il a effectué le voyage jusqu'à Vancouver, c'était pour une patiente francophone. L'appareil utilisé est un King Air 200; c'est un avion pressurisé qui emporte ses clients dans le même monde que les gros avions commerciaux. «C'est un peu ennuyant. Tu es au-dessus des nuages, dans un corridor précis; tu n'as aucune latitude.» Le pilote avoue préférer le pilotage dit de brousse qui lui permet de frôler la cime des arbres.

Les gens qu'il conduit sont souvent fascinants. Pierre se souvient avec affection de cette auteure américaine de 87 ans, professeure universitaire, qu'il a emmenée à Dease Lake. «Elle faisait de la recherche sur les lieux historiques d'avant la ruée vers l'or. C'est un sujet qui m'intéresse et je lui ai parlé de la rivière Lacombe et d'autres endroits. Elle est censée revenir cette année.» Au chapitre des expériences captivantes, il note la dernière Yukon Quest. C'est lui qui a assuré le transport d'une équipe de journalistes et cinéastes français qui suivait l'événement. «Le soir, on appréciait une bonne bouffe arrosée d'un bon vin. C'était plaisant.»

En Alaska, dans un petit village perdu, Circle Hot Springs, il a un jour la surprise de rencontrer un pilote d'origine québécoise. «Je cherchais un endroit où brancher mon avion pour la nuit. On m'a envoyé chez un pilote surnommé Frenchie. Le monde est petit: ce gars venait de la Beauce comme moi et nous sommes probablement cousins. Il vit là-bas depuis 25 ans.»

Pierre et sa conjointe Brigitte Guillemette ont deux jeunes enfants, Xavier et Camille. Toute la famille aime bien se retrouver dans les airs. «À cinq ans, Xavier a déjà un nombre impressionnant d'heures de vol, il peut tenir les commandes! Camille quant à elle est encore trop jeune», explique-t-il.

Cécile Girard

L'emploi (bénévole) de l'année!

L'Aurore boréale a présentement deux postes vacants au sein du comité du journal. Les membres du comité se réunissent une fois par mois pour analyser, discuter et décider du contenu du prochain numéro. Votre engagement se limite à environ trois heures par mois. (Il y a évidemment toujours ceux qui aiment en faire plus, et nous les accueillons quand même... avec plaisir!)

Si cet emploi (bénévole) vous intéresse, appelez Cécile au 667-2931

Avis important aux parents biologiques

Le gouvernement du Yukon a modifié le règlement régissant la divulgation de renseignements sur les adoptions faites au Yukon.

Si un parent biologique n'a pas donné de directives précises pour interdire la divulgation de son identité, le gouvernement du Yukon révélera l'identité des parents biologiques aux enfants adoptés qui en font la demande, s'il est impossible de retracer les parents biologiques.

Si vous avez placé un enfant en adoption au Yukon et que vous n'avez pas indiqué au gouvernement votre intention concernant la divulgation de votre identité à votre enfant, prière de communiquer avec les Services à l'enfance et à la famille en écrivant au ministère de la Santé et des Affaires sociales (H-10), Gouvernement du Yukon, C.P. 2703, Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6, ou en composant le (403) 667-3002.

Yukon
Santé et Affaires sociales



Le 2 juin,
**ÉLISONS
LOUISE
Hardy**

- Une voix sur laquelle on peut compter

Le bureau de la campagne

électorale est ouvert :

du lundi au vendredi

de 9 h à 21 h

le samedi de 9 h à 19 h

le dimanche de 13 h à 19 h.

1-800-661-0557

TEL: 633-7620 FAX: 633-2050



AUTHORISÉ PAR BARBARA BERGMANN AGENTE OFFICIELLE POUR LOUISE HARDY

ÉDITORIAL

Au chant de l'alouette

Il y a des gens extraordinaires dans tous les milieux, toutes les communautés. Mais parfois quand le merle d'Amérique lance ses trilles sophistiqués aux petites heures des matins de mai embaumés, on peut se laisser aller à penser qu'il y en a davantage dans notre communauté. Les musiciens de Whitehorse, ces baladins en parka, ont récemment uni leurs talents pour endiguer les malheurs des Manitobains. Le samedi 10 mai, la musique a résonné parfois joyeuse souvent touchante entre les murs du Centre des arts, lors d'un concert-bénéfice. La réponse de Whitehorse à l'appel déchirant de la province aux blés noyés a été forte et généreuse. Plus de 6, 323 \$ ont été remis à la Croix-Rouge canadienne.

Saluons ici l'initiative de Lucie Desaulniers, cette Franco-Manitobaine de chez nous qui a eu l'idée d'organiser ce concert. Lucie est prompte à citer tous les gens qui l'ont appuyée et aidée, mais elle a été le petit cœur qui a rassemblé tout ce beau monde. Elle a été celle qui a passé une fin de semaine à chercher des commanditaires et à faire les appels téléphoniques afin de s'entourer d'une solide équipe de bénévoles.

Mais parce que ses racines étaient touchées, parce que parmi les sinistrés il y avait ses parents, ses amis et que les noms des petits

villages noyés rappellent encore ceux des bourgs de la vieille France, ce concert, elle l'a voulu bilingue. Lucie qui chante professionnellement dans le groupe *Inconnu* s'assure toujours de la présence de quelques chansons françaises dans le répertoire du groupe. Bravo!

D'autres initiatives locales ont aussi permis de ramasser des sommes rondelettes. Des banques, des marchands locaux, des gens d'affaires généreux, des citoyens ordinaires ont pigé dans leur porte-monnaie (parfois plat!) pour aider plus démunis qu'eux.

On sait que les inondations ont causé l'évacuation de milliers de personnes; on sait aussi que d'autres coins de la terre sont régulièrement dévastés par des tremblements de terre, des guerres et d'autres calamités.

En fait, on se surprend à penser que ce le Yukon est un endroit où il fait bon vivre non seulement aux petites heures du matin mais à longueur d'année. Les malheurs n'arrivent jamais seuls, en ce pays montagneux, ils ont pour compagnes de chemin la solidarité et la générosité.

Cécile Girard

La voix française de la dernière frontière

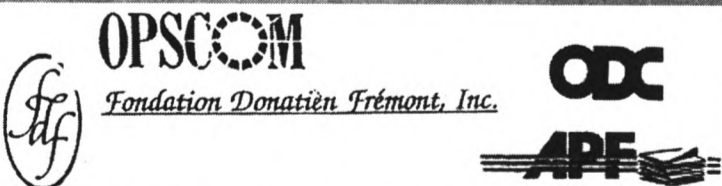
l'aurOre boréale

C. P. 5205, Whitehorse YUKON Y1A 4Z1
Téléphone : (403) 667-2931 Télécopieur : (403) 668-3511
Courrier électronique : auroreb@yknet.yk.ca

Le journal est un mensuel publié tous les 3^e vendredi du mois, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 1000 exemplaires et sa distribution de 790.

Directrice: Cécile Girard
Comité du journal : Danièle Rémillard
Père Jean-Paul Tanguay
Roch Nadon

Correspondant national : Yves Lusignan
Correspondant local: J-François DesLauriers



L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF). L'Aurore boréale est représentée sur le plan national par l'agence OPSCOM. Tél.: (613) 241-5700 ou 1-800-2OPSCOM

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

La distribution du journal est vérifiée par l'Office de distribution certifiée. Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise

LA PROCHAINE CAMPAGNE ÉLECTORALE



VOUS avez des choses à dire?



Profitez de la tribune que vous offre l'Aurore! Écrivez-nous!

Les lettres doivent être signées et ne doivent pas être sujettes au libelle diffamatoire. Nous nous réservons le droit de raccourcir les textes.

Écrivez à :
Lettre à l'éditeur,
l'Aurore boréale
C.P. 5205,
Whitehorse (Yukon)
Y1A 4Z1

Yahou!

Marion Amyotte, Diane Émond, Marie Daniels, Jean-François Latour, Roland Comeau, Albert Desmarais, Marilyn Mah, Francine Poirier, Lucie Desautniers, Julie Lefebvre, Julie Harvey, Paulette Dufour, Diane Parent, Remy Rodden, Daniel Poirier, Francine Charpentier, Rachel Grantham, Carole Bookless, Benoît et Denise Godin, Yvon Poirier, Dinah Laing, Mike Wanner, Simone Rudge, Meredith Todd, Robert Bousquet, Valérie Gagné, Carla Pitzel, Gary Umbrich, Monsieur Daniels, Guy Comeault, Margo Pincombe, Patricia Hayes, Karin Waterreus, Mike Herdes, M^{me} Jennings, Margo Harvey, Caroline, Linda Anderson, Madeleine Sauvé, Myrielle Cooper, Maurice Albert, Lise Picard, Josée Mathian, Denise Horwood Monique Allard, Édith Babin, Anne-Marie Balmokune, Réjean Babineau, Denise Beauchamp, Jeanne Beauvain, Gilles Bédard, Marie-Claude Bergeron, Robert Bergeron, Angélique Bernard, Denis Berthelot, Sylvie Binette, Lilianne Bobémier, Caroline Boucher, Pierre Bourbeau, Marlynn Bourque, Nicole Breton, Raymond Breton, Patrice Brochu, Josée Carbonneau, Lorraine Cardin, Martine Caron, Louise Cashaback, Philippe Cashaback, Marie Da Sylva, Jeannine de la Salle, Jean-Guy de la Salle, Marc de la Salle, Jean-François DesLauriers, Nicole Dion, Rachelle Dufour, Martin Dufour, Jean-Luigi, Philippe Dumont, Marco-André Fiola, Robert Forget, Chantal Fournier, Marie-Claude Gagnon, Andrée Gaulin, Jobanne Gaubier, Michel Gélinas, Anne-Louise Genest, Monique Girard, Cécile Girard, Louise Girard, Madeleine Girard, Brigitte Guillemette, Laval Harvey, Estelle Girard-Gibson, Yann Herry, Régnald Jauvin, Pierre Lacasse, Loïc Markley, Pascale Bédard, Évelyne Lachapelle, Luc Laferté, Fernand Laforge, Charles Lalonde, Alain Pelletier, Serge Lamarche, Madeleine Lancôt, Serge Langlois, Marie-Paule Langlois, René Lanoix, Rolande Leblanc, Florine LeBlanc, Julie Lefebvre, Sergine Le Rossignol, Monique Levesque, Michèle Markley, Marie-Claude Blais, Gisèle Maisonneuve, Charlotte Mougeot, Erik Simanis, Marius Moustakas, Carl Munger, Roch Nadon, Thérèse Nantel, Robert Nantel, Andrée North, Ginette Ouellet, Lise Ouimet, Claude Ouimet, Elisabeth Paraenen, Stéphan Poirier, Patrick Proulx, Danièle Rémillard, Donald Ricard, René Rivard, José Roberge, France Robert, Clémence Roy, Céline Roy, Denise Roy, Paulette Ruest, Edmond Ruest, Hélène Saint Onge, Régis Saint-Pierre, Suzanne Saito, Philippe Sormany-Albert, Dominique Sormany-Albert, Kristiane Sormany-Albert, Yvette Sormany, Laurette Sylvain, Jean-Paul Tanguay, Christian Tessier, Marie-Thérèse, Roxanne Thibault, Carole Trotter, Harley Trudeau, Judith Trudel, Jobanne Veillette, Chantale Lavoie, Andrée Demers, Wayne Peace, Ron Tait, Terence Tait, Marie-Andrée Vaillancourt, Fabien, Patrick Riopelle, Tracy Allard, Anne-Catherine Engasser, Larry Bagnell, Christine Marion, Kawina Robichaud, Jasmine Forget, Mélissa Forget, Marie-Pierre Hamelin, Janelle Gibson, Geneviève Demers, Paul Davis, Serge Brassard, Mika Trotter, Andréa St-Amand, Jean Drolet, Karina Douville, Chantale Lemire, Estelle Godbout, Pierre Blain, Atalina, Nicola Andreiu, Anik Provencher, Stéphanie Highcock, Mike Carter, Louise Levesque, Marlène Picard, Jassin Godard, Benoît, Luigi Zanazi, Dave Sloan, Jeff Wackett, Chantale Nadeau, Ken Taylor, Lynn Riendeau, Sylvie Geoffroy, Michelle Hoyt, Catherine Nadeau, Angie Charlebois, Isabelle Salesse, Diane Corbin, Félix Lessard, Jean-Louis Salesse, John Carney, Bert Cervo, Jean-François Blouin, Gord Nevin, Andy Freeman, Steve Couture, Alain Mercier, Angelune DesLauriers, Marie-Hélène Comeau, Elizabeth Nadeau, Marie-Soleil Harvey, Mathieu Lord, Steve, l'équipe de ballon-balai, les EssentiElles, la Poutine acoustique, tous ceux et celles qui ont aidé au déménagement de la garderie et tous ceux et celles qu'on aurait pu oublier.

Vérifiez si votre nom est là...

car toutes ces gens sont invités à souper

AU CAFÉ-RENCONTRE DES BÉNÉVOLES

le vendredi 30 mai à la Salle communautaire.

P•R•O•G•R•A•M•M•E

- 16 h 30 Lancement officiel de l'Annuaire des services en français
- 17 h 15 Souper- B.B.Q. salades, desserts, bière en fût
- 18 h 45 Remerciements
- 19 h Musique avec La poutine acoustique suivie d'un jam



Fenêtre ouverte sur l'AFY Et ça continue!

Le Centre communautaire et culturel (CCC)

Les trois partenaires (AFY, Kwanlin Dun et Downtown Community Association) ont continué leur travail depuis la dernière AGA de la Société des immeubles franco-yukonnais. Ils sont maintenant prêts à signer une 2^e entente de principe. Cette entente identifie les principes de base que devra respecter la nouvelle structure responsable de gérer le centre. Elle respecte nos besoins de gérer nos espaces, d'avoir une identité culturelle propre, de tenir des activités d'autofinancement et d'avoir un partenariat juste.

D'ici la fin mai, nous aurons les résultats de l'étude de monsieur Ross Graham. Il a déjà fait une première présentation aux partenaires qui a montré un scénario positif. Selon les prévi-

sions, les coûts de location seront très raisonnables. La communauté franco-yukonnaise devrait y réaliser ses objectifs d'autosuffisance tout en ayant des meilleurs espaces pour assurer son développement. Ce projet répondrait donc à toutes les conditions que nous nous étions données. Vous serez convoqués bientôt à une assemblée extraordinaire pour vous présenter les conclusions.

Développement économique et autofinancement

Grâce à un appui financier que nous avons obtenu du ministère du Patrimoine canadien nous deviendrons encore plus actifs dans le domaine du développement économique et améliorerons nos capacités d'autofinancement.

Cette subvention servira à mettre sur pied un projet de dé-

veloppement économique communautaire et à exécuter le plan d'affaires de l'entreprise Savoir-faire. Le projet de développement communautaire visera principalement à développer l'esprit d'entreprise chez les francophones et à encourager l'esprit d'entraide chez les personnes d'affaires.

Développement touristique en français SVP!

Si nous obtenons une réponse positive bientôt de la part du gouvernement du Québec, nous pourrions élaborer des forfaits touristiques en français au Yukon. Grâce à cet appui financier, nous pourrions travailler en partenariat avec un entrepreneur du Québec pour atteindre notre objectif.

José Roberge
président

◆ Secteur socio-culturel

Yahou! Les frères à ch'val en ville pour la Saint-Jean

Yahou!!! Les Frères à ch'val en ville pour la Saint-Jean!

Nous travaillons avec Frostbite Music Society pour organiser une danse de la Saint-Jean et du solstice qui se déroulera le vendredi 27 juin 1997 au Mont McIntyre. C'est notre deuxième tentative pour produire les Frères à ch'val au Yukon avec Frostbite. Nos premiers efforts ont échoué en février dernier, mais cette fois-ci, il s'agit d'un coup (presque) sûr puisque les billets d'avion sont déjà entre leurs mains.

La soirée débutera avec un

groupe de Vancouver nommé Global Hi-Fi et se poursuivra jusqu'aux petites heures du matin avec Les Frères à ch'val. Cette danse de la Saint-Jean et du solstice s'annonce intéressante, divertissante et s'adresse à toute la famille. Surveillez les annonces dans les journaux locaux pour de plus amples renseignements.

En parlant de spectacles

Nous travaillons sur la programmation de la 15^e Francofête et nous sommes présentement en pourparlers avec les organisateurs de «Coup de coeur» essayer de faire coïncider la tour-

née de Daniel Bélanger avec notre événement. Si le projet ne se réalise pas comme prévu, nous avons d'autres artistes en tête tels que : Michel Rivard, Jim Corcoran, etc. Chose certaine, il y aura un spectacle soit dans le cadre de la 15^e Francofête ou dans le cadre de la soirée Gala qui se déroulera cette année le samedi 1^{er} novembre.

Visite d'auteur:

La dernière semaine d'avril, nous avons accueilli une auteure québécoise qui a passé une semaine parmi nous. Elle a visité 4 écoles, puis La garderie du petit cheval blanc et elle a participé à une lecture pour le grand public en compagnie de quatre autres auteurs. Un gros merci à Madeleine Lancôt qui l'a hébergée, à Luc Laferté, Sergine Le Rossignol, Pierre Blain, Denise Beauchamp et Vernon Marshall qui l'ont promené à travers le territoire. Un gros merci également à tous les professeurs qui ont contribué à faire du séjour de Dominique une expérience extraordinaire! J'aimerais aussi souligner les contributions financières de la Commission scolaire francophone et du ministère de l'Éducation qui ont permis à des centaines de jeunes de vivre de beaux moments avec Dominique et Minnie Bellavance!

Carole Trotter

Depuis quelques années
LES FRÈRES À CH'VAL
font la pluie et le beau temps dans les bars branchés québécois. Ils seront à Whitehorse pour la Saint-Jean et nous promettent toute une galo-



◆ Les échos de Dawson

Nous avons passé à travers l'année!

Après avoir traversé de multiples moments de dépression et de nostalgie de la rue Main de Whitehorse avec ses bars, ses magasins, etc. Après avoir enduré l'impossible, soit d'aller boire une bière au «Pit» qui présente le même groupe depuis cent ans. Après avoir enduré les -50 degrés Celsius de l'hiver dernier et les trous d'eau hallucinants du printemps, nous avons passé à travers l'année à l'école de Dawson. Cela peut paraître anodin, mais pour nous, cela relève du miracle.

Le vendredi 25 avril dernier, les élèves de français ont présenté un spectacle devant toute l'école. L'école entière, assemblée au gymnase, en compagnie d'une vingtaine de parents, a vu pour la première fois de l'histoire les élèves de Dawson présenter des chansons, des danses et une pièce de théâtre uniquement en français. Bien sûr, les maîtres de cérémonie présentaient chacun des numéros dans les deux langues. Malgré le stress et la peur du ridicule, tous les élèves sont montés sur la scène avec motivation, énergie et un certain goût du français. Durant une heure, tous les élèves de cette école, qu'on dit peuplée de petits monstres, ont regardé avec intérêt leurs pairs s'exprimer dans une deuxième langue. Nous avons tenté de rendre le français «cool». Nous avons tenté de monter un spectacle à leur image:

dynamique, osé, rock. Peut-être avons-nous fait trop de concessions? L'avenir nous le dira bien assez vite!

Cela s'ajoute au splendide succès de l'échange SEVEC avec la ville de Beauceville au Québec en mars dernier. D'ailleurs, les Québécois arrivent à Dawson le 31 mai prochain.

L'émission de radio du mercredi soir sur les ondes de CFYT FM 106, la radio communautaire, roule à fond de train. Les clubs de français du mardi midi sont un succès de participation avec des groupes de maintenant 15 jeunes.

Tout cela prouve encore une fois que les élèves de Dawson veulent apprendre le français; et pour ceux qui ne veulent pas, le professeur de français a mis de l'avant un projet qui donne le choix entre le français et les études des Premières nations. Ce choix sera offert dès septembre 1997 aux élèves de 7^e et 8^e années. Cette décision est le fruit d'une réflexion sur les raisons d'étudier le français. Le français étant le véhicule d'une culture, il est important que l'élève y soit ouvert. S'il ne l'est pas ou si ses parents ne le sont pas, il aura le choix de s'ouvrir davantage à la culture des Premières nations, notamment celle des Hans.

En résumé, vous pouvez comprendre que nous tirons des conclusions très positives de cette

année scolaire. Cela n'a pas toujours été facile et cela ne sera pas toujours facile. Cependant, ce que nous croyons le plus important, c'est de tenter de comprendre les jeunes, de s'intéresser à leurs idées, à leurs projets, à leur musique, à leur vision, tout en faisant respecter des règles très rigides de conduite et en exigeant le même respect de leur part que celui qu'on leur porte. L'école Robert Service n'est pas pire que les autres et elle n'est probablement pas mieux. La réputation qu'on lui a donnée, elle l'a probablement méritée, mais maintenant, les choses peuvent changer si tout le monde y met du sien. Merci à l'administration de l'école, aux enseignants, aux concierges (ils ont été d'un soutien incomparable), à la surintendante et finalement aux élèves.

Réjouissons-nous, l'hôtel *Midnight Sun* va bientôt ouvrir, les jeunes hippies commencent à arriver, la vie reprend ses droits au bout du monde, au bout de notre monde durant la dernière année, celui de Dawson. Peut-être que dans ce texte vous avez senti qu'on avait la tête enflée. Cela est possible, mais il reste une chose: on l'a fait!

Louis Ferland et Mark Pengue, l'équipe de français de Dawson, qui vous rappelle de vous amuser au maximum durant l'été qui arrive à grands pas.

Les Franco-Yukonnais, satisfaits des services en français

Les francophones du Yukon sont grandement satisfaits des services en français offerts par le gouvernement du Yukon. C'est ce que révèle le document Rapport sur l'évaluation de l'Entente de contribution Canada-Yukon. Le document a été présenté à l'Assemblée législative le 28 avril dernier par Piers McDonald, ministre responsable du Bureau des services en français.

Dans le cadre de l'Entente de contribution, le Yukon est tenu d'effectuer une évaluation exhaustive des services.

On a envoyé des sondages postaux aux francophones du Yukon, puis on a procédé à des sondages téléphoniques et réuni des groupes cibles. Des membres de la fonction publique territoriale, des cadres fédéraux et des gestionnaires territoriaux ont également répondu à des sondages téléphoniques sur les services en français.

Dans les points très positifs, on note les services de traduction et d'interprétation offerts par le Bureau des services en français. Le climat de relation avec la communauté est aussi bien coté.

On note aussi que la démarche pondérée et rationnelle pour la mise en oeuvre des services a donné lieu à un appui accru de la part d'une grande majorité de fonctionnaires et ce, en dépit des nouvelles parfois négatives qui font la manchette.

Dans les points à développer et à améliorer, on indique l'affichage. Il faut que l'affichage soit clair et facile à lire. D'autre part, il faudrait que les employés fassent clairement savoir aux clients que les services sont disponibles dans les deux langues.

Les gens ont aussi indiqué qu'il fallait augmenter les services directs dans les secteurs prioritaires.

Il faudra aussi faire attention à la façon dont le gouvernement communique avec ses clients francophones, tout particulièrement en ce qui a trait à la publicité bilingue. Bien que le nombre d'annonces bilingues ait augmenté au cours des quatre dernières années, il y a toujours place pour l'amélioration.

Pierre Bourbeau, directeur général de l'Association franco-yukonnaise, estime aussi que les résultats du sondage sont intéressants. «Il y a du travail qui se fait et la communauté en est satisfaite. Il reste quelques points à améliorer. L'offre de services directe entre dans cette catégorie. Ce que nous souhaitons c'est que lorsqu'un poste qui traite directement avec le public se libère, qu'on tente le plus possible d'engager une personne bilingue pour le combler.»

Cécile Girard



**Expérience, Intégrité,
Engagement**

Les Yukonnais et les Yukonaises ont une voix!

EXPÉRIENCE

- ▶ Shirley sait que la meilleure façon de représenter les Yukonnais et les Yukonaises est d'écouter, de travailler fort et d'être attentive aux préoccupations des gens.
- ▶ Elle connaît les besoins particuliers des Yukonnais et des Yukonaises.
- ▶ Elle possède une vaste expérience en politique grâce à son travail efficace effectué à tous les niveaux du gouvernement.

INTÉGRITÉ

- ▶ Shirley croit en l'honnêteté, le respect de la personne, la dignité ainsi qu'en la justice sociale et la responsabilité collective.
- ▶ Elle va travailler à assurer la protection et l'amélioration du système de santé et des programmes sociaux au Canada.
- ▶ Elle appuie la continuation de mesures spéciales comme la nouvelle allocation familiale du Parti libéral.

ENGAGEMENT

- ▶ Shirley comprend que les emplois et les occasions de croissance sont les priorités majeures des Yukonnais et des Yukonaises.
- ▶ Elle s'engage à faire une gestion fiscale responsable.
- ▶ Elle va travailler fort pour garder le Canada uni.
- ▶ Elle va défendre la cause des Yukonnais et des Yukonaises à Ottawa.

Les Yukonnais et les Yukonaises ont une voix dans la prise de décision au niveau national. Le 2 juin, votez...

Shirley!

Libéral

Les bureaux de la campagne électorale sont situés au coin de la 4^e avenue et de la rue Black.

Téléphone : 667-4748, Télécopieur : 668-3977

Autorisé par Exilda Driscoll, agente officielle de Shirley Adamson

Calendrier communautaire

Mardi 20 mai

Souper traditionnel à la Salle communautaire à 18 h en compagnie de touristes belges. Les membres de la communauté sont cordialement invités à venir les rencontrer et à partager avec eux leur expérience de vie au Yukon.

Cours aux adultes sur le papier mâché donné par Cécile Girard de 18 h à 21 h dans la salle d'art de l'école Émilie-Tremblay.

Vendredi 23 mai

Café-rencontre à la Salle communautaire à 17 h. Émission Rencontres sur les ondes de CBC à 20 h 4 avec au micro, Aura Vivas Perez.

Mercredi 28 mai

AGA des EssentiElles à la Salle communautaire à compter de 18 h avec un souper à la fortune du pot (*Potluck*).

Vendredi 30 mai

Café-rencontre des bénévoles et lancement officiel de l'annuaire des services en français à la Salle communautaire à compter de 16 h 30.

Émission Rencontres sur les ondes de CBC à 20 h 4 avec au micro Luc Laferté.

Vendredi 6 juin

Café-rencontre à la Salle communautaire à 17 h.

Émission Rencontres sur les ondes de CBC, à 20 h 4 avec au micro, Christian Tessier.

Jeudi 12 juin

Dernière journée d'école!

Vendredi 13 juin

Première journée du camp de jour à l'école Émilie-Tremblay.

Parution du cahier spécial bilingue sur la francophonie dans le Yukon News.

Café-rencontre à la Salle communautaire à 17 h.

Émission Rencontres sur les ondes de CBC à 20 h 4 avec au micro Sylvie Binette.

Dimanche 15 juin

Fêtes des Pères

Vendredi 20 juin

Café-rencontre à la Salle communautaire. Émission Rencontres sur les ondes de CBC, à 20 h 4, avec au micro Stéphan Poirier

Vendredi 20 juin au dimanche 22 juin

International Storytelling Festival au parc Rotary.

Samedi 21 juin

Course à relais en bicyclette entre Haines Junction et Haines (Alaska).

Solstice de l'été

Mardi 24 juin

Saint-Jean-Baptiste

Vendredi 27 juin : Danse du solstice et de la Saint-Jean au Mont McIntyre à compter de 20 h.

Café-rencontre à la Salle communautaire à 17 h. Émission Rencontres sur les ondes de CBC à 20 h 4 avec Jassin Godard.

Mardi 1^{er} juillet

Fête du Canada au Parc Rotary



Daniel Latour était le plus jeune participant lors de l'AGA de la SIFY

◆AGA de la Société des immeubles franco-yukonnais Maintenant que l'hypothèque est payée

L'autofinancement et le projet de centre communautaire culturel ont été les sujets abordés lors de l'assemblée générale annuelle de la Société des immeubles franco-yukonnais, le mardi 22 avril. Plus d'une trentaine de personnes ont participé à la réunion. Rappelons que la SIFY a été mise sur pied en 1994 afin de gérer l'achat des édifices abritant les locaux de l'Association franco-yukonnaise.

La Société avait de bonnes nouvelles à communiquer à ses membres: les surplus financiers de l'AFY serviraient à finaliser le remboursement de l'hypothèque des 302 et 304 Strickland, au début du mois de juin 1997.

Cette annonce a ouvert la période de discussions: qu'allait-on faire désormais avec l'argent du loyer?

Les avis étaient partagés car la question est épineuse. En ces temps de compressions budgétaires, il ne fait pas bon paraître trop riche quand on est un organisme sans but lucratif. À ceux qui s'inquiétaient de la perte de liquidité Pierre Bourbeau, di-

recteur général de l'Association franco-yukonnaise a expliqué que l'Association pourrait rapidement reconstruire ses avoirs. On a commencé à s'inquiéter de la gestion de ces avoirs potentiels. Alors que des membres donnent le feu vert au conseil d'administration de l'AFY, d'autres sont plus prudents. Maurice Albert estime pour sa part qu'il faudra investir ces sommes afin d'en retirer le maximum de revenus. Il a rappelé que les différents gouvernements ne subventionnaient plus les organismes sans but lucratif de la même façon que jadis.

Le projet du centre culturel communautaire a ensuite été abordé. L'Association franco-yukonnaise étudie depuis quelques mois l'idée d'établir un partenariat avec la *Downtown Community Association* et la bande indienne Kwanlin Dun. Pierre Bourbeau, a expliqué que l'édifice dont les partenaires rêvent est estimé à 3,5 millions. Le terrain qui est situé au bout de la 1^{re} avenue sur les rives du fleuve Yukon est évalué à 1 million.

Le gouvernement territorial

serait prêt à déboursier 1,5 million et la ville de Whitehorse 0,5 million. Il reste donc 1,5 million à trouver. M. Bourbeau calcule que le projet a de bonnes chances de se réaliser. La nature même des partenaires est un avantage certain selon lui. «L'unité canadienne ne pourrait pas trouver meilleure représentation, a-t-il déclaré. Anglophones, francophones et gens des Premières nations qui partagent les mêmes lieux en harmonie.» M. Bourbeau a fait valoir que ces partenaires avaient chaleureusement accueilli les exigences de l'Association. Un comité, dont l'AFY fait partie, est chargé de faire les pressions politiques pour trouver la somme manquante.

La zone nébuleuse pour l'instant demeure les possibilités d'autofinancement de l'AFY si elle s'installe dans ce centre.

«A-t-on un plan B?» a demandé Philippe Dumont, appuyé par Régis Saint-Pierre. Il n'y a pas de plan B, on veut plutôt envoyer un message clair aux gouvernements, leur a-t-on répondu.

Cécile Girard

LE BUREAU DES SERVICES EN FRANÇAIS

répond en français aux demandes de renseignements sur les programmes et les services du gouvernement du Yukon.
Composez le 667-3775 ou, de l'extérieur de Whitehorse, le 1-800-661-0408.
Le Bureau est ouvert de 8 h 30 à 17 h, du lundi au vendredi.

Édifice Medical Arts
211, rue Hawkins
Whitehorse (Yukon) Y1A 1X3

Yukon
Ministère du Conseil exécutif



Photo : L'Aurore boréale

*Francis ne veut pas faire de risette même s'il est le bébé du mois!
Le bel enfant est le fils de Judith Trudel et Patrick Proulx.*

◆ Le coin des EssentiElles Un brunch bien apprécié

Le 11 mai dernier, une vingtaine de personnes ont participé au brunch de la fête des Mères. Un gros merci à Diane Gauthier d'avoir préparé la nourriture, aux gardiennes Jasmine Forget et Marie-Soleil Harvey d'avoir aussi lavé la vaisselle et à Jose Jansen, du Chocolat Claim, pour nous avoir prêté les réchauds.

Les EssentiElles vous convient à leur troisième assemblée générale annuelle le 28 mai à la Salle communautaire. La soirée débutera à 18 h par un souper à la fortune du pot et la réunion d'affaires suivra vers 19 h. Service de garde gratuit. Bienvenue à toutes et à tous ! Angélique au 668-2663

L'assemblée générale annuelle de la Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises se déroulera à Ottawa en juin. Cette fédération s'occupe des intérêts des femmes francophones vivant en milieu minoritaire. Si vous voulez exprimer vos opinions, veuillez communiquer avec Aura Vivas au (668-2663), déléguée régionale à l'AGA; elle fera part de vos préoccupations lors de cette assemblée qui réunira des représentantes et des déléguées des trois régions du Canada (l'Ouest, l'Ontario et l'Est).

Les EssentiElles organisent une corvée de nettoyage le long

des routes, le 25 mai prochain à 10 h. Possibilité de terminer la journée aux Hot Springs! Si vous voulez participer, téléphonez à Angélique au 668-2663.

Le Centre des femmes Victoria Faulkner organise une formation pour les bénévoles les 24 et 25 mai de 10 h à 16 h au 207, rue Elliott. Aussi, l'assemblée générale annuelle du Centre se déroulera le 31 mai prochain. Pour plus de renseignements, communiquez avec Ann ou Leah au 667-2693.

L'assemblée générale annuelle du Conseil consultatif sur les questions touchant les intérêts de la femme (*Yukon advisory Council on Women's Issues*) aura lieu le 30 mai à 19 h 30. Toute personne intéressée peut y participer. Renseignements : Linda au 667-4637.

les EssentiElles

Cette chronique est préparée par Angélique Bernard, agente de développement des EssentiElles.

**Pour les personnes atteintes de maladies rénales...
la santé est le plus grand de tous les dons.
Veuillez signer une carte de don d'organes
dès aujourd'hui
et discutez de votre décision avec votre famille
LA FONDATION CANADIENNE DU REIN**



**Les enfants
et les délinquants sexuels :
incompatibilité!**

Il n'est pas sécuritaire de laisser votre enfant en compagnie d'une personne qui a agressé sexuellement un enfant.

Tous les jours, vous décidez de ce qui est sain et sécuritaire pour votre enfant : nourriture, films, heure du coucher, etc. Vous décidez également des fréquentations.

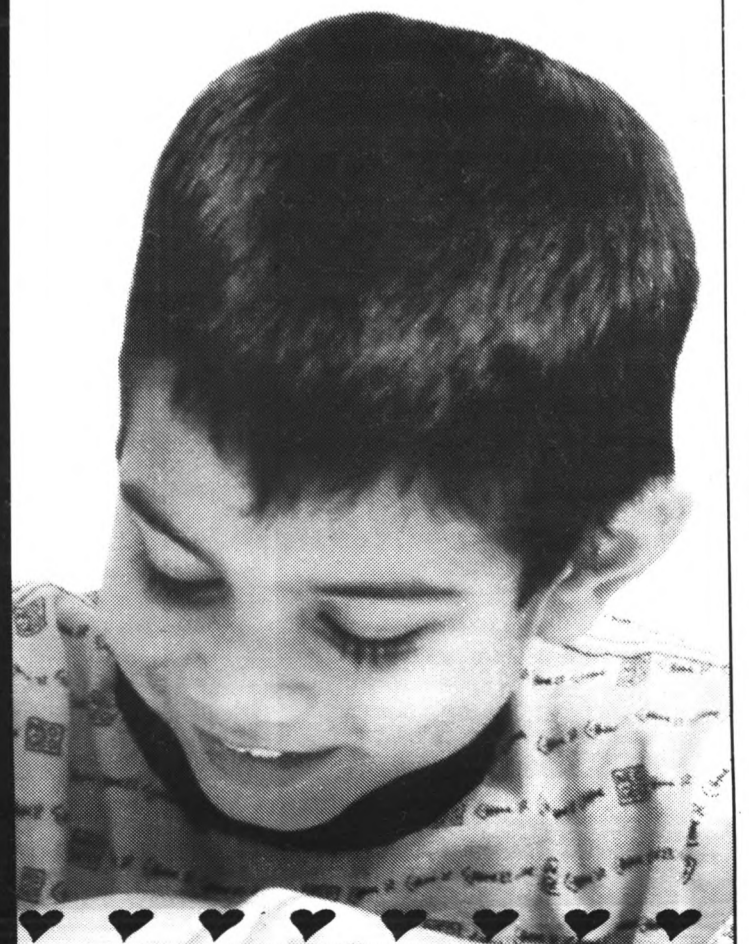
Si vous connaissez une personne qui a agressé sexuellement un enfant, ou une autre personne que vous connaissez, vous ne pouvez faire confiance à cette personne si elle est en compagnie de votre enfant. Vous ne pouvez pas toujours savoir si votre enfant est en compagnie d'un agresseur connu, surtout s'il s'agit d'une membre de la famille. N'oubliez pas que vos décisions peuvent blesser l'agresseur. Toutefois, c'est la sécurité de l'enfant qui importe le plus.

ON NE SAIT JAMAIS SI UN AGRESSEUR RECIDIVERA. C'EST POURQUOI IL NE FAUT JAMAIS LAISSER VOTRE ENFANT EN COMPAGNIE D'UN AGRESSEUR SEXUEL CONNU.

Protégeons les enfants,
c'est une nécessité.

**FAISONS
CE
QU'IL
FAUT
POUR
PROTÉGER
LES
ENFANTS**

Canada
Yukon
Santé et Affaires sociales



Un nouveau défi

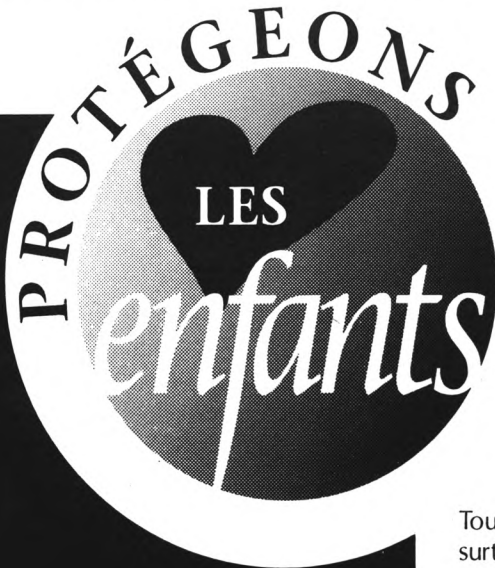
Jean-François DesLauriers a été nommé vice-président exécutif régional (pour la région du Nord) de l'Alliance de la fonction publique du Canada. Il a été élu par les délégués du caucus du Nord au congrès triennal du 18

avril dernier, à Toronto.

Jean-François est heureux de relever le défi. «Ce poste était auparavant à Ottawa, il est régionalisé depuis peu. Je représente 11 000 membres, de Beaver Creek à Iqaluit, explique-t-il fièrement. Je vais m'assurer que les préoccupations du Nord sont entendues.»

Le nouveau vice-président examine présentement l'option de déménager dans les Territoires du Nord-Ouest, où il a déjà habité, afin de bien remplir son mandat. «Nous n'avons pris encore aucune décision, mais il est certain que cette éventualité est dans le paysage», a-t-il déclaré.

C. G.



Des règles de sécurité sur l'inforoute aident à protéger les enfants.

Tous les enfants veulent être seuls à l'occasion, surtout à l'adolescence. Ils veulent avoir leur propre espace, leur propre téléphone ou simplement être seuls. Si vous êtes abonné à Internet, votre enfant veut probablement surfer seul. Il faut respecter son besoin d'être seul, mais vous devez établir des règles, surtout en ce qui concerne Internet.

Dites à votre enfant, même adolescent, qu'il ne doit jamais divulguer des renseignements personnels sur Internet, comme son nom, son adresse, son numéro de téléphone et sa date de naissance.

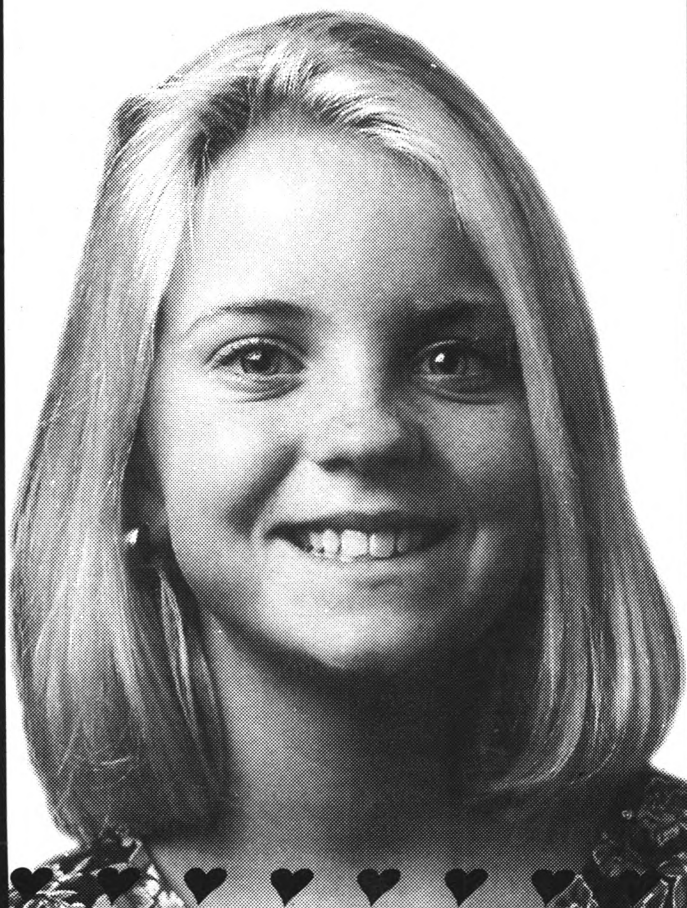
Votre enfant ne devrait jamais rencontrer une personne avec qui il a échangé sur Internet sans votre autorisation.

Fermez l'accès aux sites Web violents ou pornographiques.

Aidez votre enfant à reconnaître les messages violents, abusifs ou à caractère sexuel.

L'INFOROUTE EST UN BON OUTIL D'APPRENTISSAGE. MAIS NE LAISSEZ PAS VOTRE ENFANT SURFER SEUL.

Protégeons les enfants, c'est une nécessité.



FAISONS

CE

QU'IL

FAUT

POUR

PROTÉGER

LES

ENFANTS

Canada

Yukon
Santé et Affaires sociales



Travaux publics et services gouvernementaux Canada

Public works and Government Services Canada

TERRAINS! DUPLEX!



LOTS! DUPLEXES!

Venez constater à quel point il est facile d'acheter l'une de nos propriétés dans Takhini-Est, Takhini-Ouest et Riverdale!

VISITES: (403) 633-6720 Mary Lumbers

VENTES: 1-800-565-6665 ou 1-604-775-9341 Tracy Wan

Find out how easy it is to purchase one of our properties in Takhini East, Takhini West and Riverdale!

VIEWING: (403) 633-6720 Mary Lumbers

SALES: 1-800-565-6665 or 1-604-775-9341 Tracy Wan

Canada

CRTC

AVIS PUBLIC

Canada

Avis public CRTC 1997-43. Le CRTC a été saisi des demandes suivantes : 3. À TRAVERS LE CANADA. Demande présentée par **SOUTH ASIAN TELEVISION CANADA LIMITED** en vue de modifier la licence de son service ethnique d'émissions spécialisées, en autorisant la distribution du service à l'échelle nationale. Présentement l'autorisation du service prévoit une distribution régionale destinée à desservir l'Ontario. Ce service, qui s'adresse à la communauté sud-asiatique, ne sera pas affecté par ce changement, ni la grille-horaire de la SATV ou ses propositions relatives aux émissions canadiennes. EXAMEN DE LA DEMANDE: 130, prom. Pony, Newmarket (Ont.). Le texte complet de cette demande est disponible en communiquant avec la salle d'examen du CRTC à Hull, (819) 997-2429; et au bureau du CRTC à Vancouver: (604) 666-2111. Les interventions écrites doivent parvenir au Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 et preuve qu'une copie conforme a été envoyée au requérant **le ou avant le 30 mai 1997**. Pour de plus amples renseignements sur le processus d'intervention, communiquez avec les Affaires publiques du CRTC à Hull au (819) 997-0313, fax (819) 994-0218, ATS (819) 994-0423, ou en consultant notre site Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. L'avis public est également disponible, sur demande, en média substitut.

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

ART EN TOURNÉE

Organisée et mise en tournée par le Musée des beaux-arts du Canada, Ottawa

DU WESTON CLASSIQUE



Étalage de cruches noires, 1926.

YUKON ARTS CENTRE

22 MAI - 6 JUILLET, 1997

RENSEIGNEMENTS: (403) 667-8578

Musée des beaux-arts du Canada National Gallery of Canada

<http://musec.beaux.arts.ca>

Canada

COURRIER DES LECTEURS

Retour au temps des sorcières

Saviez-vous que le monde pharmaceutique a déjà commencé sa chasse aux sorcières?

En fait, depuis quelques années, le gouvernement canadien retire du marché certaines plantes, produits homéopathiques et suppléments alimentaires que la *Canadian Health Protection Branch* considère «dangereux» pour notre santé. Il est clair que les compagnies pharmaceutiques tirent sur leur coin de couverture car elles voient les petits propriétaires de magasins de produits naturels développer une industrie qui pourrait leur appartenir et être très rentable... Des produits tels que la Pau D'Arco, la prêle, l'huile de sauge sauvage, la ciguë, la *Cascara sagrada* figurent sur la liste des éléments bannis ou restreints. Une étude de la *Canadian Coalition for Health Freedom* indique que si nous laissons le gouvernement continuer à établir ce système consistant à légiférer sur tous les produits à base de plantes, les plantes et les suppléments alimentaires, 80% de nos magasins de produits naturels auront disparu de nos localités canadiennes d'ici deux ans...

En juin 1997, les membres du *General Agreement on Tariffs and Trade* (regroupement de 21 pays, dont le Canada, qui élaborent et signent des ententes internationales sur les produits importés et exportés dans leur contrée) tiendront une réunion pendant laquelle ils discuteront de la *Nutritional Supplements and Herbs Operation 2000*. Cette «opération 2000» vise à retirer du marché tous les suppléments alimentaires et plusieurs plantes que l'on retrouve dans nos boutiques. Bien entendu, les pharmaciens pourront vendre ces produits sous forme d'ordonnances médicales tout en remplissant leur poche au détriment des petits entrepreneurs.

Ma lutte, en quelque sorte, n'est pas de défendre les petits commerçants, mais bien d'affirmer ma liberté, en tant qu'adulte, de choisir la forme de traitement que je crois la plus efficace et la plus saine pour les membres de ma famille. Dans ma courte vie, les plantes ont su me soigner avec beaucoup de succès là où les traitements pharmaceutiques à répétition ont plus souvent étouffé les malaises plutôt que de les guérir... Je crois cependant qu'une collaboration est nécessaire entre le monde médical traditionnel et celui plus naturel.

En tant que citoyens cana-

diens, devons-nous laisser nos gouvernements brûler nos sorcières modernes ou bien affirmer notre liberté de choix? Devons-nous continuer à développer un marché noir afin d'avoir accès à des produits qui nous ont servis depuis tant d'années ou bien laisser l'injustice grandir en ce temps d'un nouvel âge?

La prise en charge individuelle de notre santé prend de plus en plus d'importance dans notre société. Il est important de ne pas retourner en arrière.

Si la lecture de ce commentaire a piqué votre curiosité ou vous a tout simplement rappelé ce que vous connaissiez déjà. Si vous êtes intéressés à en savoir plus ou à poser des gestes concrets pour ce problème, ayez l'oeil ouvert car des appels à la population ont déjà eu lieu et se représenteront bientôt.

À Whitehorse: -Vous pouvez signer une pétition contre cette législation au magasin Three Beans.

-Vous pouvez écrire à monsieur David Dingwall, ministre de la Santé. Une lettre déjà toute faite a été préparée par la *Canadian Coalition for Health Freedom*. On la retrouve aussi à Three Beans.

-Vous pouvez demander des éclaircissements sur ce dossier à votre député fédéral.

-Vous êtes cordialement invités à participer à une conférence du docteur Michele Brill-Edwards (pédiatre et spécialiste de la réglementation sur les médicaments.) Cette dame a quitté son travail à la *Canadian Health Protection Branch* à cause de la corruption qui y régnait et l'intrusion trop oppressante du monde pharmaceutique.

Où? Dans la salle de conférences d'Alpine Bakery. Quand? Le 28 mai à 19 h ou 19 h 30 (l'heure reste à préciser. Surveillez la chronique des événements à venir dans le Yukon News).

-Demeurez alertes, des mouvements nationaux, provinciaux, territoriaux ou locaux feront appel à votre solidarité dans les prochaines semaines...

Naturellement vôtre,
France Robert
Whitehorse

**Un esprit sain
dans un corps sain**

Mur d'escalade

Une équipe de bénévoles travaillent très fort à la planification de la construction d'un mur d'escalade intérieur dans le gymnase de l'école Émilie-Tremblay. Nous désirons le construire pendant l'été 1997 et cherchons l'appui financier des gens de la communauté.

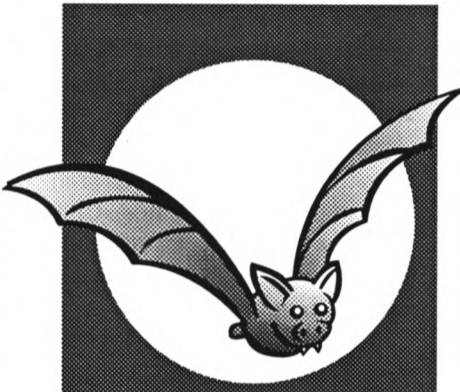
En échange d'une contribution minimale nous installerons une plaque sur laquelle tous les noms des commanditaires seront indiqués. Adressez vos dons au nom de «La cantine» à l'école Émilie-Tremblay.

Merci!

Sylvie Baril, Jean-François Blouin, Lise Ouimet, Hélène Saint Onge et France Robert.



L'artiste Lise Merchant démontre comment limer le verre lors de l'atelier de vitrail donné le samedi 26 avril. L'atelier s'inscrivait dans une série de cours aux adultes organisés par l'AFY.



CE PRINTEMPS,

AVANT DE

NETTOYER

VOTRE CHALET,

PROTÉGEZ-VOUS

ET PROTÉGEZ

VOTRE FAMILLE

CONTRE

LES INFECTIONS

CAUSÉES

PAR LES

CROTTES DE

**SOURIS ET DE
CHAUVE-SOURIS**

Yukon
Government

Le soleil qui monte dans le ciel du printemps
Annonce la venue de ces jours plus cléments
Et les chauds rayons d'or du bel astre du jour
Sont le gage que l'été sera tôt de retour

La gent trotte-menu dans ses quartiers d'hiver
A pris d'assaut sans gêne votre camp de naguère
Et, avec un sourire, vous êtes fort aise de voir
Qu'il s'agit de souris et non pas d'un ours noir
Mais qu'à cela ne tienne, il faut vite nettoyer
Ce que la compagnie a sans gêne déposé
Mais avant de laver, de rincer, d'épousseter
Il y a une ou deux choses à ne pas oublier

L'air empeste le moisi et la poussière est dense
Finalement vient le jour de se mettre au travail
Il serait regrettable si personne ne pense
À tout désinfecter, à porter l'attirail

Assurez-vous de bien nettoyer votre chalet à l'aide d'une solution chlorée. Il ne faut pas se contenter de balayer; il faut tout récurer à fond. Pour un maximum de protection, portez des gants, un masque et des chaussures.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur la façon de vous protéger, consultez le dépliant "Qu'est-ce que le syndrome pulmonaire à hantavirus?", que vous pouvez vous procurer dans un des bureaux du ministère des Richesses renouvelables ou de la Santé et des Affaires sociales, dans un des postes de soins infirmiers et dans les centres d'information touristique.



Prêt aux étudiants entrepreneurs

Vous avez 15 ans et plus et vous êtes intéressés à lancer une entreprise d'été. La Banque de développement du Canada peut vous prêter jusqu'à 3 000 \$ (sans intérêt) pour vous aider.

Information : Philippe Dumont au 633-7510

AVIS AUX PARENTS

Que pensez-vous des Prix d'excellence du Yukon?

Le ministère de l'Éducation du Yukon aimerait savoir ce que vous pensez des Prix d'excellence du Yukon et des programmes destinés à reconnaître formellement les efforts ou les progrès des élèves du secondaire.

C'est pourquoi le Ministère a préparé un Document faisant l'énoncé des choix offerts et un sondage. Le Document est mis à la disposition de toutes les parties intéressées et décrit la position actuelle du Ministère à l'égard des programmes de reconnaissance formelle.

Vous pouvez vous procurer un exemplaire du Document au comptoir de réception de l'édifice du ministère de l'Éducation, à Whitehorse, ou au Service de renseignements de l'édifice administratif principal du gouvernement du Yukon. Vous pouvez également commander votre exemplaire en composant le 1-800-661-0408, poste 5933.

Les réponses et les commentaires reçus avant la fin de juin 1997 seront analysés puis compilés dans un rapport.

Vos commentaires et vos opinions aideront le ministère de l'Éducation à déterminer son rôle à l'égard des Prix d'excellence du Yukon et d'autres programmes possibles de reconnaissance formelle.



◆ Politique nationale

De bonnes intentions, peu de résultats concrets

Ottawa (APF): Malgré les bonnes intentions du gouvernement Chrétien tout au long de son premier mandat, le président de la Fédération des communautés francophones et acadiennes, Jacques Michaud, dresse un bilan mitigé de ses actions en matière de francophonie canadienne.

«On ne peut pas dire que le gouvernement nous a apporté beaucoup de satisfaction. Il reste énormément de travail à faire.»

Le premier geste concret du gouvernement Chrétien a été d'annoncer au mois d'août 1994 que 26 ministères et agences gouvernementales avaient maintenant l'obligation de favoriser par des actions concrètes le développement des communautés francophones et acadiennes. Cette décision, annoncée à Moncton dans le cadre du Congrès mondial acadien, concrétisait l'engagement du gouvernement fédéral inscrit dans la partie 7 de la Loi sur les langues officielles de 1988, à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du pays et à appuyer leur développement.

Malheureusement, la majorité

des plans d'action déposés par les ministères et les agences ont rapidement indiqué que les fonctionnaires ne comprenaient pas très bien ce que le gouvernement attendait d'eux: «Le gouvernement a démontré une bonne intention, mais les gestes concrets tardent», dit Jacques Michaud, qui déplore la lenteur du processus.

Deuxième dossier d'importance dans lequel le fédéral est intervenu: la gestion scolaire. Même si l'éducation est du domaine provincial, Jacques Michaud est conscient du rôle joué par Ottawa depuis quatre ans pour inciter les provinces à accorder aux francophones le contrôle de leur système d'éducation: «On sait bien que si le fédéral ne s'en était pas mêlé, on aurait pas la gestion scolaire partout au Canada.»

Le renouvellement du Programme de contestation judiciaire, une promesse électorale contenue dans le premier Livre rouge, est un autre point positif souligné par M. Michaud. Ce programme a permis et permet encore aux minorités francophones de se battre devant les tribunaux contre les provinces qui refusent de respecter leurs droits linguistiques.

Le dossier du gouvernement est moins reluisant dans d'autres domaines. D'abord, M. Michaud a du mal à s'expliquer les importantes diminutions dans les subventions accordées au monde associatif francophone: «Si le gouvernement croit vraiment à la francophonie pancanadienne, comment peut-il permettre des coupures dans les outils qui vont permettre à la francophonie de s'épanouir?»

De façon générale, il se demande aussi si l'obsession du déficit budgétaire et de la dette ne finira pas par avoir raison du pays: «Est-ce qu'on a compris que la francophonie pancanadienne a un rôle à jouer? C'est bien beau de dire qu'il faut effacer la dette, mais si on reste avec un Canada qui n'est pas uni, on a d'énormes problèmes.»

Ce qui nous amène aux compressions budgétaires à Radio-Canada: «Ces coupures vont à l'encontre de toutes les croyances à l'endroit de la francophonie canadienne», dit M. Michaud, qui qualifie de «non-sens» les compressions dans les stations de l'Ouest.

ATTENTION FUTURE GRADUATES:

Are you thinking of
returning to school this Fall?

It is time to register
and select your courses.

You are an important part of our community and the Department of Education would like to support you in your efforts to graduate from high school. Please phone your school and make an appointment to register and choose the courses that will lead you on the path to graduation.

F.H. Collins (Grades 8 - 12)	667-8665
Porter Creek (Grades 8 - 11)	667-8044
Christ the King (Grades 7 - 12)	667-5901
École Émilie-Tremblay (Grades K - 12)	667-8150



Call now to avoid disappointment in the Fall.

ATTENTION FUTURS DIPLÔMÉS ET FUTURES DIPLÔMÉES

Retournez-vous à l'école cet automne?

Il faut vous inscrire et
choisir vos cours dès maintenant.

Vous jouez un rôle important dans notre communauté et le ministère de l'Éducation désire vous aider à terminer vos études secondaires. Veuillez téléphoner à votre école pour fixer un rendez-vous afin de vous inscrire et de choisir les cours menant à l'obtention de votre diplôme.

F.H. Collins (de la 8 ^e à la 12 ^e année)	667-8665
Porter Creek (de la 8 ^e à la 11 ^e année)	667-8044
Christ the King (de la 7 ^e à la 12 ^e année)	667-5901
École Émilie-Tremblay (de la maternelle à la 12 ^e année)	667-8150



Appelez dès maintenant pour éviter
les mauvaises surprises à l'automne.

◆ Services en français

Pour des services en français de qualité et bien présentés

Par un beau jour d'automne, un commerçant de la rue principale a reçu de son fournisseur une centaine de petits éléphants en plastique. Il s'agissait d'un jouet flottant pour le bain. En vrac, dans une grosse boîte de carton, ça sentait la colle et le plastique. À 10 \$ l'unité, il en vendit quelques-uns et retourna les autres.

L'année suivante, juste avant Noël, il reçut une centaine de stéréos portatifs en forme d'éléphant recouverts de fourrure rose. Emballage fluo, bonne qualité sonore, douce fourrure, c'était un beau produit qui valait 175 \$. Trois jours plus tard, ils étaient tous vendus!

Un des éléphants avait été endommagé dans le transport et avant de le retourner, le commerçant décida de le démonter. Il constata alors qu'il s'agissait des éléphants de l'automne précédent qu'on avait recouverts de fourrure et dans lesquels on avait

incorporé une radio portative.

De nos jours, la compétition entre les détaillants et entre les fabricants est si forte que ceux qui ne suivent pas l'évolution du marché sont souvent laissés pour compte. Qui voudra acheter un produit dont la publicité est agressive ou déplaisante? L'image du manufacturier et du détaillant est aussi importante. Sans une belle présentation, un emballage pratique, une belle apparence ou une disposition intelligente, un produit sera sans doute ignoré.

On peut comparer nos éléphants roses aux services gouvernementaux en français et dans le cas qui nous intéresse, à ceux qu'on offre à l'Hôpital général de Whitehorse.

Car à l'hôpital on se pose des questions à propos de notre programme des services en français. Nous prenons des dispositions pour trouver des réponses principalement de la part des patients

de l'hôpital. Mais il faut selon nous les poser à tous et à chacun, histoire d'élargir notre échantillonnage.

À l'hôpital, vous présente-t-on les services en français d'une façon agréable par une publicité honnête et une stratégie de promotion adéquate? Considérant la place qu'a prise l'hôpital dans l'actualité municipale ces derniers mois, l'image publique de l'organisme est-elle positive à vos yeux? Ceux qui ont bénéficié des services en français ont-ils une opinion sur leur qualité? Une fois informés de l'existence des services avez-vous toujours le goût de les demander si ça implique une attente? Devez-vous attendre longtemps avant de les obtenir?

Selon le dernier rapport du Bureau des services en français, il semblerait que les services à l'hôpital soient bons, mais qu'il en faudrait plus. Nous sommes aussi conscients qu'ils ne sont

pas disponibles instantanément à l'admission. Les compressions budgétaires et tous les changements qu'ont entraînés la construction et le déménagement ont fait que l'hôpital n'a pas pu remplacer son préposé bilingue aux admissions.

Nos savons aussi que certains patients francophones qui ont séjourné chez nous n'ont pas reçu de services en français. Est-ce parce qu'ils s'exprimaient parfaitement en anglais ou parce qu'ils ne les ont pas demandés? Dans certains cas, il est probable que nous puissions sensibiliser la personne à la francophonie encore plus qu'elle ne l'est déjà.

Le programme des services en français de l'hôpital a tout récemment vu son financement renouvelé pour l'année financière en cours. Pendant les 12 prochains mois, nous travaillerons à améliorer notre produit, c'est-à-dire mieux coordonner les services en français à l'intérieur de

l'hôpital, particulièrement en améliorant l'offre active. Nous travaillerons aussi à sensibiliser encore plus le personnel aux besoins de la communauté francophone et à faire la promotion du programme auprès des francophones.

Si ces efforts de l'hôpital sont combinés à une demande en croissance, il y a plus de chances que le programme des services en français à l'hôpital reste offert à la communauté. L'hôpital ne pourra jamais arranger ses services en français pour qu'ils soient aussi attirants qu'une stéréo en forme d'éléphant rose, mais soyez assurés que nous avons la santé des membres de la communauté francophone à coeur et que nous faisons tout ce qui est possible pour satisfaire leurs exigences.

Luc Laferté

Coordonnateur des services en français, Hôpital général de Whitehorse

Le public fait confiance aux infirmières

Les sondages affirment régulièrement que le public fait confiance aux infirmières. Elles sont souvent plus près du patient, plus accessibles que le docteur.

Rachel Bard, présidente de l'Association des infirmières et infirmiers du Canada, était de passage à Whitehorse pour assister à la réunion annuelle de la Yukon Registered Nurses Association, le 2 mai. La YRNA représente approximativement 300 membres au Yukon.

L'Association des infirmières et infirmiers compte dans ses rangs 110,000 infirmières et infirmiers disséminés à la grandeur du pays. M^{me} Bard considère que de grands défis attendent ce corps professionnel et il



M^{me} Rachel Bard

est essentiel que l'on reconnaisse l'importance du rôle des infirmières. «Ce sont elles qui donnent les soins de bases, qui recommandent, qui rassurent. La réforme des soins de la santé ne veut pas dire de donner moins de soins. On cherche à faire les

choses de façon plus économique. Les soins peuvent être donnés de façon différente, soutient-elle. Ainsi, on peut penser à des solutions comme assister un patient qui relève d'une opération. Les soins à domicile permettent en outre de faire de l'éducation auprès du patient, de lui enseigner comment se prendre en charge.»

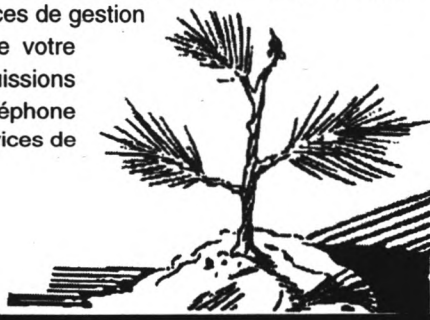
Quand nous l'avons rencontrée, M^{me} Bard venait de visiter le nouvel Hôpital général de Whitehorse. Qu'en a-t-elle pensé? «Tous les nouveaux édifices ont besoin d'ajustements; l'architecture n'est pas toujours en contact avec la pratique», explique-t-elle. Par contre, elle pense qu'on pourra trouver des solutions afin que la qualité des services et la sécurité soient assurées à l'hôpital.

Cécile Girard

GRANDIR POUR MIEUX VOUS SERVIR

Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien a déménagé ses Services de gestion forestière au 200 Range Road, à Whitehorse. Ces nouveaux locaux permettront au Ministère de loger le nouveau personnel qu'il embauchera afin de répondre aux besoins croissants des services de gestion des ressources forestières du Yukon. Nous vous remercions de votre patience jusqu'à ce que le déménagement soit terminé et que nous puissions rétablir notre service habituel le mercredi 16 avril. Le numéro de téléphone central (403) 667-3350 et le numéro de fax (403) 667-3138 des Services de gestion forestière resteront les mêmes.

Le Service de gestion des feux de forêt est toujours situé au 918, route de l'Alaska et les numéros de téléphone et de fax restent inchangés.



Canada

◆ Santé Prendre son pied en main

Que faire d'autre avec son pied? Bien des choses qui peuvent améliorer votre quotidien. Alors que le printemps est là, chacun s'occupe de son jardin. Faites quelques pas dans votre gazon, pieds nus au petit matin. La rosée, la fraîcheur procurée par cette herbe (pas encore verte) accélérera votre retour sanguin, permettra un nettoyage et une décongestion des cellules. Marchez lentement et appréciez ces sensations, déroulez votre pas et profitez-en pour vous étirer et respirer le bon air de notre contrée.

Plus tard dans la journée, vous pouvez pratiquer un massage invisible derrière votre bureau : quittez vos chaussures et promenez vos pieds sur une balle de tennis plus ou moins molle. Il faut appuyer un peu pour avoir un effet, mais vous comprendrez vite. Ne le faites pas trop vite, et une fois encore, respirez calmement et apaisez votre esprit. Promenez vos pieds en tous points et figurez dans votre tête où se trouve la balle; ne regardez pas, cela améliorera votre prise de conscience. Une balle de tennis ne tient pas beaucoup de place.

Et puis le soir, chez vous, une autre type de massage aussi simple à faire. Outre le fait de stimuler vos points réflexes, cela mobilisera vos 26 petits os de pied, détendra vos mini-muscles, ligaments et longs tendons; cela stimulera également vos différents centres d'équilibre (aux niveaux articulaire et cérébral) : sur un tiers de bûche d'un assez gros diamètre, sans écorce ni écharde, bref lisse, avancez vos pieds nus perpendiculairement à la longueur de la bûche, progressez lentement sur la bûche en laissant vos pieds épouser la forme, laissez-les aller, soufflez et progressez. La même chose se fait en long ou en oblique, les yeux ouverts puis fermés. Cet exercice est très bon pour les enfants.

En cas d'arthrite, il est conseillé d'y aller très prudemment, voire s'en abstenir en cas de crise. Les exercices en appui partiel ou complet sont contre-indiqués après un traumatisme du pied (fracture ou entorse), tant que la consolidation n'est pas certaine (21 jours à 3 mois suivant la gravité).

Bientôt, nous pourrions marcher pieds nus sur les plages de sable; là il n'y a pas de contre-indications et les échanges métaboliques sont très intéressants, autant à Skagway qu'à Marsh Lake ou à un autre paradis de sable.

Sylvie Geoffroy

LA Page production jeunesse

MORGANE

Prologue

Morgane arriva sur le site; c'était la cinquième fois qu'elle s'y rendait et toujours pour la même raison...

Un homme était étendu là, juste là. Un innocent sans défense, la colonne vertébrale sortant en ligne courbe et se dressant dans les airs comme pour narguer quiconque la voyait. L'homme que l'on ne pouvait identifier, baignait dans son sang et tous les os de son corps émergeaient de son enveloppe corporelle. Il y avait des lambeaux de chair par ci, par là : certains sur le sol, d'autres imprégnés dans le mur de briques à cause du choc. Le sang avait giclé partout, baignant les alentours d'une couleur macabre, sans compter l'odeur... N'importe qui qui serait arrivé sur ce lieu et aurait aperçu ce spectacle pour la première fois, n'aurait pu rester que quelques minutes à cause de la puanteur de la chair, du sang, des viscères et surtout, de l'apparence du corps. Mais Morgane était maintenant habituée à cela.

La première fois remontait à quelques semaines plus tôt, à l'heure où comme d'habitude elle prenait sa marche du soir.

Chapitre 1

Il faisait noir ce soir-là, il se faisait tard aussi. Mais l'air était si doux que Morgane n'avait pu résister à sortir. Et vu la température, elle s'était aventurée plus loin et plus tard que d'habitude. Un vent doux et prometteur se leva lentement en réveillant toutes sortes de magnifiques effluves. Mais parmi ces odeurs divines, Morgane en décela une qui n'était pas comme les autres. Une qui s'accroissait à mesure qu'elle avançait. Une qui eut bientôt fait de remplacer toutes les autres. Une qui envahit ses narines pour n'en laisser entrer aucune autre. Au début, Morgane croyait que cela provenait de vieilles ordures oubliées par les éboueurs ou, au pire, un chat mort, mais jamais, au grand jamais, ce qu'elle trouva ce soir-là.

Kawina Robichaud, 7^e année, École Émilie-Tremblay

Je connais des femmes dans ce métier... qui ne sont pas payées autant que les hommes. Injuste!

Bonjour,
Je m'appelle Kris et j'écris pour donner mon opinion sur l'injustice envers les femmes.

Bien, je suis une femme (naturellement) et je travaille comme vendeuse de maisons. Je connais des femmes dans ce métier (et bien d'autres) qui ne sont pas payées autant que les hommes. Injuste! Moi, je suis chanceuse, ma patronne n'est pas sexiste et paie les femmes autant que les hommes; mais ma soeur, elle, n'a pas cette chance. Elle vit dans un appartement dans une ruelle pas loin d'ici. Parce que son patron (je ne donnerai pas son nom...) ne la paie pas assez, elle n'a pas assez d'argent pour payer une maison décente pour sa famille. En fait, elle a donné sa fille en adoption parce qu'elle ne pouvait pas subvenir seule aux besoins d'une famille (son mari les a abandonnées). Injuste!

Tu as sûrement entendu parler du massacre à Montréal le 6 décembre 1989. Des femmes! Depuis cet incident, on prend un moment de silence pour ces femmes. Non! Il faut faire du bruit, se faire entendre si on veut que



l'injustice envers les femmes cesse. Autour du globe, le monde se fait massacrer, mais la majorité touchée est composée de femmes et d'enfants! Injuste!

Et sais-tu qu'il n'y a pas très longtemps de cela, les femmes n'avaient pas d'âme selon l'Église catholique? Dans certaines religions, c'est encore comme ça. Injuste!

Quand je marche, j'entends les garçons et certains hommes parler des femmes comme si elles étaient juste un machin truc avec lequel on peut s'amuser dans le lit. Injuste! Et l'image que la société projette des femmes! Il faut qu'une femme soit mince avec de gros tétons (comme Barbie), beaucoup de maquillage, beaucoup de vêtements sexy et trop chers pour la plupart de nos budgets. Injuste!

Certains maris battent leur femme quand ils sont fâchés. Qu'ils aillent s'acheter des balles anti-stress, un oreiller, un toutou, un ballon mou ou quelque chose d'autre pour se défouler. Les femmes et les enfants ne sont pas des sacs à boxer! Dans quelques cas, c'est vrai que ce n'est pas le mari qui bat la femme. Des fois, c'est un frère, un père, un oncle, un ami, un inconnu ou même un fils! Injuste!

Et la stupide règle de grammaire qui dit que s'il y a une majorité de femmes et une minorité d'hommes, on accorde le tout au masculin. Alors si la minorité se compose de femmes et la majorité d'hommes, on pourrait au moins inscrire le pronom «elles». Injuste!

Une élève de 7^e année
École Émilie-Tremblay

Dévoilement des finalistes pour le Yukon du Défi de l'affiche de la fête du Canada 1997

Whitehorse- Anna Schmidt, 12 ans, de Whitehorse a été choisie comme finaliste du Yukon pour le Défi de l'affiche de la fête du Canada 1997. Se sont classés deuxièmes, Daniel Lindquist, 15 ans, et Randi Austring, 15 ans, de Whitehorse, et troisième, Katie Eschak, 14 ans, de Whitehorse.

Le Défi de l'affiche de la fête du Vanada 1997 était ouvert aux jeunes de 18 ans et moins. Plus de 37 000 étudiants et étudiantes y ont participé à travers le Canada. Les participants et participantes étaient invités à dessiner une affiche qui montre pourquoi le Canada est un pays aussi extraordinaire.

Les gens intéressés à féliciter personnellement Anna Schmidt auront l'occasion de le faire lors d'une cérémonie qui aura lieu le 21 mai à 16 heures, à l'édifice Elijah Smith.

Bourses de stage à Saint-Pierre et Miquelon

Le Consulat général de France met à la disposition des jeunes des différentes provinces et territoires du Canada un certain nombre de bourses pour un stage «Connaissance de la France» à Saint-Pierre et Miquelon du 28 juin au 12 juillet. La bourse couvre tous les frais sur place mais pas le voyage jusqu'à Saint-Pierre.

Conditions:

- les stagiaires devront avoir de 18 à 25 ans
- un niveau intermédiaire de français est hautement recommandé

Pour de plus amples renseignements:

1) sur le stage le francoforum

Boulevard Port-en-bessin
B. P. 4382
97500 Saint-Pierre et Miquelon
Tél: (50) 41 24 38
Fax: (508) 41 39 29
Courriel: forumspm@cancom.net

2) sur les bourses

Consulat général de France
1201-736, Granville Street
Vancouver, C.B. V6Z 1H9
Tél: (604) 681-4345 poste 233
Fax: (604) 681-4287
Courriel: ccle@mindlink.bc.ca

Les formulaires de candidature sont disponibles au Consulat

CRTC

AVIS PUBLIC

Canada

Avis public CRTC 1997-40. Le CRTC a été saisi des demandes suivantes: 4. WATSON LAKE (T.Y.) Demande présentée par LIARD BROADCASTING SOCIETY en vue de modifier la licence de CHWA-FM Watson Lake, en changeant la fréquence de 99,9 MHz à 102,1 MHz et en augmentant la puissance d'émission de 0,6 à 5 watts. EXAMEN DE LA DEMANDE: Bureau de la bande Liard First Nation, Watson Lake (T.Y.). Le texte complet de cette demande est disponible en communiquant avec la salle d'examen du CRTC à Hull, (819) 997-2429; et au bureau du CRTC à Vancouver: (604) 666-2111. Les interventions écrites doivent parvenir au Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 et preuve qu'une copie conforme a été envoyée au requérant le ou avant le 26 mai 1997. Pour de plus amples renseignements sur le processus d'intervention, communiquez avec les Affaires publiques du CRTC à Hull au (819) 997-0313, fax (819) 994-0218, ATS (819) 994-0423, ou en consultant notre site Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. L'avis public est également disponible, sur demande, en média substitut.



Conseil de la radiodiffusion et des
télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and
Telecommunications Commission

APPEL D'OFFRES

TRADUCTION DE DOCUMENTS
POUR LE GOUVERNEMENT DU
YUKON

WHITEHORSE (YUKON) 1997

LES OFFRES, REMPLIES CONFORMÉMENT AU CAHIER DES CHARGES ET PRÉSENTÉES SUR LES FORMULAIRES DE SOUMISSION FOURNIS, DOIVENT PARVENIR AU BUREAU DE L'ADMINISTRATION DES CONTRATS (CONTRACT ADMINISTRATION) (403) 667-5385, DANS UNE ENVELOPPE SCÉLÉE PORTANT LA MENTION TRANSLATION OF GOVERNMENT DOCUMENTS, WHITEHORSE, YUKON 1997, AVANT 16 H, HEURE LOCALE, LE JEUDI 5 JUIN 1997. POUR TOUS RENSEIGNEMENTS D'ORDRE TECHNIQUE, VEUILLEZ VOUS ADRESSER À MARCO FIOLA AU (403) 667-8279.

DESCRIPTION DU PROJET: FOURNIR SUR DEMANDE DES SERVICES DE TRADUCTION DE L'ANGLAIS AU FRANÇAIS ET VICE-VERSA POUR LA TRADUCTION DE FORMULAIRES, DE RAPPORTS, DE DÉPLIANTS, DE LETTRES, DE BROCHURES, ETC.

VOUS POUVEZ OBTENIR LE CAHIER DES CHARGES (EN ANGLAIS SEULEMENT) AU BUREAU DE L'ADMINISTRATION DES CONTRATS, MINISTÈRE DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX, 307, RUE BLACK C.P. 2703, WHITEHORSE (YUKON) Y1A 2C6.

LA TPS N'EST PAS APPLICABLE. ILL N'EST PAS GARANTI QUE L'OFFRE LA PLUS BASSE NI AUCUNE OFFRE SERA ACCEPTÉE.

Yukon
MINISTÈRE DU CONSEIL EXÉCUTIF

«Écrire, c'est un acte de foi» *l'auteure Dominique Giroux*

Les paroles se bousculent, le débit est rapide, essoufflé, comme si le temps allait manquer. Dominique Giroux, auteure québécoise, communique sa passion avec une ferveur peu commune. L'auteure de Minnie Bellavance était de passage à Whitehorse dans le cadre du Writers Festival des écrivains. Des yeux bleus pétillants, la voix forte, le rire prêt à sortir en grands éclats, la jeune femme livre son histoire aux jeunes. Elle traîne dans ses bagages une énorme tête de vache noire et blanche... en papier mâché. La classe de 3^e année de Lorraine Cardin, de l'école Whitehorse Elementary,

se met en rang à la fin de l'atelier. Chaque élève enfile la tête cérémonieusement pour quelques secondes; un plaisir indicible flotte dans l'air. Les jeunes quittent heureux en lançant de grands saluts et aurevoirs.

En plus de participer à l'atelier du Festival des écrivains au Hellaby Hall, le mercredi 29 avril, Dominique a aussi visité La garderie du petit cheval blanc, les écoles Whitehorse Elementary, Émilie-Tremblay, F.H. Collins et Riverdale Junior High.

L'aventure de Dominique Giroux dans le monde de l'écriture commence il y a plusieurs

années alors qu'elle décide de fonder une famille (elle a maintenant trois filles). «Quand elles étaient petites, je leur écrivais des histoires que je leur offrais à leur fête.» Ces histoires, elle va les raconter aussi à l'école de ses enfants. Un jour, un petit garçon lui demande où il peut se procurer le livre. L'idée est lancée. Dominique envoie son manuscrit à une maison d'édition, quelques semaines passent et une réponse enthousiaste lui arrive.

«Écrire, c'est un acte de foi. Et j'y crois suffisamment pour le faire à temps complet depuis un an», explique-t-elle. Elle réalise

toutefois que le travail à la maison est très exigeant. «Cela demande une discipline incroyable! De plus, commente-t-elle, Dame inspiration n'est pas toujours là! Certaines journées, je mange jusqu'à vingt-cinq biscuits en attendant...» Dans ces moments creux, elle prépare ses ateliers d'animation pour les écoles ou les bibliothèques. Elle aime beaucoup ces petits contrats occasionnels qui lui permettent de rester en contact avec le public et de renflouer ses coffres. Car il faut bien le dire, le métier d'écrivain n'est pas très payant. «Nous comptons une entrée d'argent par année, quand l'éditeur nous

paye.» Mais il n'y a pas que l'écriture, d'autres secteurs professionnels l'attirent. Ainsi, elle songe éventuellement à aller décrocher un baccalauréat en enseignement.

Dominique a aussi mille et un projets; celui qui lui tient le plus à coeur pour l'instant est de travailler de concert avec sa fille Chloé âgée de 14 ans. «C'est une artiste extraordinaire; elle dessine super bien, j'aimerais beaucoup faire des choses avec elle.»

Cécile Girard

Partir du bon pied

La confirmation d'inscription

Si votre nom est sur la liste électorale, vous êtes censé avoir reçu un avis de confirmation d'inscription. Si vous avez reçu cet avis, gardez-le: il indique le nom de votre circonscription, où et quand vous pouvez voter et comment joindre votre directeur du scrutin. Si vous



n'avez pas reçu d'avis ou s'il comporte une erreur dans le nom ou l'adresse, appelez immédiatement Élections Canada. Pour voter, vous devez être de citoyenneté canadienne et avoir au moins 18 ans le jour du scrutin. Vous devez être inscrit sur la liste électorale pour voter. Voilà pourquoi recevoir l'avis de confirmation d'inscription, c'est partir du bon pied.

Pour plus de renseignements, appelez Élections Canada au **1-800-INFO-VOTE** (1-800-463-6868)

ATS/ATM: 1-800-361-8935

Internet: <http://www.elections.ca>

Voter
c'est
s'exprimer



Élections Canada est l'organisme non partisan chargé de la conduite des élections et des référendums fédéraux. Si vous connaissez quelqu'un dans votre entourage qui a de la difficulté à lire, faites-lui part du contenu de cette annonce.

◆ Chronique financière Investissez avec confiance dans les valeurs boursières

Un des plus vieux adages dans le monde des investissements, c'est qu'avec le temps, les valeurs boursières dépassent toutes les autres classes d'investissements. Les arguments les plus convaincants en faveur de ce dicton nous viennent de Nick Murray, auteur de deux ouvrages sur les services financiers. M. Murray est aussi un interlocuteur fort recherché dans le circuit des planificateurs financiers et des compagnies de fonds mutuels.

Même si la clientèle habituelle de M. Murray est composée de planificateurs et planificatrices financiers, son message demeure toujours aussi simple : investissez dans des valeurs boursières et conservez-les dans votre portefeuille à long terme. Son raisonnement est clair et accessible tant pour le conseiller financier que pour le plus novice des investisseurs.

«Ce que veulent les gens est l'indépendance financière à la retraite; c'est le but primordial», a récemment déclaré M. Murray lors d'une conférence portant sur les fonds mutuels.

L'avantage fiscal dont bénéficient les Canadiens et les Canadiennes qui investissent dans un plan de retraite est l'un des plus généreux au monde. «Cela permet de garder un contrôle sur l'argent investi; il n'y a aucune limite sur l'accumulation permise.»

Le problème, a continué M. Murray, c'est que les Canadiens et les Canadiennes sont trop souvent prêts à laisser leur REÉR dans des investissements tels les dépôts à terme et même les fonds d'hypothèque parce qu'ils ne veulent pas assumer de risques.

Mais l'auteur avoue que le vrai risque pour les retraités du 21^e siècle n'est pas la perte du capital investi mais la perte du pouvoir d'achat. C'est le risque de vivre plus longtemps que son argent.

En 1958, l'homme moyen prenait sa retraite à 65 ans et l'espérance de vie était de 58 ans. Dix ans plus tard, l'espérance de vie avait augmenté à 68 ans pour les hommes et 73 ans pour les femmes. Ainsi, la préoccupation première pour la grande majorité des retraités était de préserver leur capital pendant 8 ans. Leurs besoins s'étaient étalés sur une courte période de temps, alors le taux de croissance ne demandait pas une grande considération.

Aujourd'hui cependant la moyenne d'âge à la retraite est de 62 ans et l'espérance de vie a maintenant atteint 84 ans: on a donc besoin d'argent pour couvrir ces 22 ans. On peut même penser que la durée de la retraite atteindra bientôt 30 ans.

L'inflation devient un facteur important dans la planification d'une stratégie d'investissement avant et pendant la retraite.

Comment mesure-t-on l'inflation? Eh bien, en 1975, cela coûtait 8 ¢ pour poster une lettre au Canada, aujourd'hui il en coûte 45 ¢ : une augmentation de 460 %. La perte du pouvoir d'achat est donc un risque certain pour les retraités. Il faut donc avoir des investissements qui peuvent croître au même rythme que les timbres.

Il faut absolument détacher ses émotions de la performance périodique des marchés boursiers et s'assurer que notre stratégie d'investissement nous permettra une retraite anticipée. En utilisant une méthode d'investissement par retraits périodiques, les fluctuations du marché sont mitigées et l'investisseur peut facilement accumuler une forte somme qui assurera une retraite très confortable.

En consultant un conseiller ou une conseillère financière, on peut facilement mettre en place un programme qui devancera l'inflation et assurera une zone de confort pour les années futures.

Flo LeBlanc-Hutchinson

FPC Investments Inc.
YK Financial Brokers Ltd.

Florine (Flo) LeBlanc-Hutchinson
COURTIÈRE

2093, 2^e avenue, pièce 201, Whitehorse (Yukon) Y1A 1B5
Tél.: (403) 667-6100 Fax: 668-7843

Nous facilitons le gain et préservons votre richesse

◆ Arts et culture Musique et lecture

Sylvie Desrosiers

LA JEUNE FILLE VENUE DU FROID



la courte échelle Roman Jeunesse

Littérature

La jeune fille venue du froid

de Sylvie Desrosiers
94 pages

La courte échelle
Critique de J. Laforge

Ce livre était aussi bon que toutes les autres aventures de Not-dog et les inséparables. C'est un autre livre extraordinaire, plein d'aventures.

Tout a commencé lorsque les inséparables sont allés aux écuries Palomino. Même s'il faisait très froid, il n'était pas question d'annuler la randonnée. Bien habillés, il se sont glissés doucement dans la forêt. Le lendemain matin, des moutons, poules, oies et de la viande sont volés. Mais qui aurait pu voler tout ça, alors qu'il faisait si froid? Ce

Vous avez envie de voir un bon film ou de lire un bon livre en français et de partager vos commentaires?

Lorsque vous rédigez une critique pour la chronique culturelle de l'Aurore boréale, vous avez accès aux films, livres et disques gratuitement en plus d'avoir la joie d'être publié dans votre journal préféré.

Caroline au 668-2663.

BRAVO

Chaque mois, nous soulignerons la contribution des bénévoles en tirant au sort un repas gratuit au café-restaurant.

Le gagnant
pour le mois de mai:
ROCH NADON

parle de la vie quotidienne, tout en lui donnant couleur, humour, tendresse et passion. Ce livre est un hymne à l'amour.



On peut acheter ou commander des livres et des magazines en français chez Mac's Fireweed, à Whitehorse. On peut en emprunter à la bibliothèque publique de Whitehorse ainsi qu'à la Salle communautaire (304, rue Strickland).

Musique

Le Dôme

de Jean Leloup
Audiogramme
Critique de R. Nadon

Quelqu'un, un jour, a écrit que Jean Leloup «était un poète, un littéraire déguisé en voyou, qui choque les bien-pensants pour devenir la cible des grands». Eh bien, vous serez bien servi avec l'écoute du *Dôme* du gros méchant Leloup! Des textes corrosifs (*Le monde est à pleurer, Fashion Victim*), un son *soft grunge* mélangé avec du rock et des influences arabes (n'oublions pas que Leloup a passé sa jeunesse en Algérie) font de ce compact un vrai produit «lelouesque». La pièce *I lost my baby* est la seule que nous pouvons entendre sur les ondes des radios dites politiquement correctes. C'est dommage de ne pas entendre les autres car elles portent à réfléchir car «réfléchir est un verbe d'action. Seulement, pour le savoir, il faut réfléchir.» Bref, j'aime bien le style du méchant Leloup.

livre est plein de surprises. Je le recommande (ainsi que tous les autres livres de la collection Not-dog) à tous ceux qui ont 12 ans et plus.

Le coeur éclaté

de Michel Tremblay
310 pages
Éditions Leméac
Critique de C. Lemire

Ce roman raconte la séparation que vit Jean-Marc quand son compagnon de vie Mathieu le quitte. C'est à partir de ce moment que tout l'univers de Jean-Marc s'écroule. Il ne sait plus comment reprendre goût à la vie suite à cette peine d'amour. L'idée d'un voyage prend forme et il décide de partir pour Key West, ville d'artistes. C'est là-bas qu'il affrontera sa douleur, ses émotions trop retenues.

C'est un roman qui nous fait revivre une peine d'amour. Il

Le marchand 38 Famous Video situé à Riverdale est dépositaire de centaines de films en français. Il y en a pour tous les goûts à des prix imbattables!

Vous voulez acheter de la musique en français? L'AFY met à votre disposition les catalogues de disques compacts francophones disponibles chez Archambault (Montréal).

CRTC

AVIS PUBLIC

Canada

Avis public CRTC 1997-48. Suite au décret C.P. 1997-592, le CRTC sollicite des observations du public concernant la question de savoir si l'établissement d'un ou plusieurs autres réseaux nationaux de télévision de langue anglaise, de langue française ou bilingues contribuerait à atteindre les objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion qui est exposée dans la Loi, et concernant les priorités cernées dans le décret, en vue d'évaluer les observations reçues et de proposer des solutions aux questions de politique non résolues. La date limite de présentation des observations écrites au cours de la première étape est le 4 juin 1997. Les parties intéressées, qu'elles aient pris part ou non à la première étape, auront l'occasion de répondre aux observations déposées au cours de cette étape. Les réponses écrites dans le cadre de la seconde étape doivent être déposées au plus tard le 4 juillet 1997. Il y aura ensuite dans la région de la Capitale nationale une audience publique qui débutera le 15 septembre 1997. Les observations écrites doivent parvenir au Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Le texte complet de cet avis est disponible en communiquant avec la salle d'examen à Hull, au (819) 997-2429; ou au bureau du CRTC à Vancouver (604) 666-2111, ou en consultant notre site Internet : <http://www.crtc.gc.ca>. L'avis public est également disponible, sur demande, en média substitut.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

◆ Si le Nord m'était conté

M^{ME} VIOLET MAGUNDY ET SA FAMILLE

Le père Jean-Paul Tanguay, un pionnier franco-yukonnais, travaille présentement à la rédaction de ses mémoires. Il nous en livre ici un extrait.

Pendant les années 1930, Violet Magundy, Taylor et Mary Luke voient plusieurs grands projets prendre racines autour de Carmacks. De nombreux prospecteurs tentent leur chance dans la région de Nanasent et Freegold. Plusieurs trouvent de l'or fin et prennent des terrains promoteurs. Bill Langham et quelques compagnons forment même une compagnie «Laforma», nommée d'après les premières syllabes du nom des partenaires: Langham, Forêt et MacBride.

Cette entreprise attire beaucoup d'autres qui tentent leur chance. De l'or, il y en a mais il faut l'extraire du rocher à un coût élevé. On essaye encore de trouver une manière moins coûteuse. Mais Violet ne manifeste pas beaucoup d'intérêt dans ce genre de travail. Elle préfère vivre à la façon des anciens.

Le terrain de chasse et de piégeage de la famille côtoie la route de la diligence. Violet a de nombreuses occasions de voyager entre Carmacks et Whitehorse pour rendre visite à des membres de sa famille. Lors de ses déplacements, elle apporte toujours des objets qu'elle finit dans ses temps libres: pantoufles, mocassins, vestes en peau d'original ou

de caribou garnies de perles et même des raquettes miniatures de six ou douze pouces de long. Ces attractions ou souvenirs sont destinés aux voyageurs locaux et aux touristes. Elle expose avec joie et contentement l'art manuel qu'elle a appris de sa mère. Dans ses voyages, elle se fait beaucoup d'amis, partage ses talents et déploie ses petits ornements et bibelots. Sa bru, Mary Luke, qui vit aussi près d'elle, garde toujours dans son panier d'ouvrage et de trésors une série de langues à mocassin perlées et ornées de dessins floraux pour les prochaines commandes. Mary produit des oeuvres sur peau blanche littéralement immaculée. Cette peau blanche n'a pas été fumée. Sa façon de faire est unique. Elle ne touche pas la peau avec ses doigts, elle la tient toujours avec un linge bien propre. Dans ses petits voyages en diligence ou en bateau, elle voit tout et ne manque pas d'identifier les traces et les pistes à la lisière de la route.

Dans les années 1940, Violet a pris une grande décision. Elle a rencontré le père Bobillier alors qu'il rendait visite aux autochtones coupeurs de bois sur les rives du fleuve Yukon. Les images religieuses et livres de prières l'intéressent et la captivent. Elle fait sa profession de foi et plus tard reçoit le sacre-

ment de confirmation de monseigneur Coudert. Elle reste fidèle à ses engagements tout au long des années. Elle avertit quand elle trouve un enfant malade, elle demande une prière et une bénédiction. Elle porte une grande attention au bien spirituel de ses petits enfants.

Au début des années 1950, la nouvelle route de Whitehorse à Keno améliore le mode de circulation de la région. Comme ce chemin coupe les distances et passe près de sa ligne de piégeage, Violet en profite grandement. Cette route est droite et bien entretenue. Violet et les membres de sa famille en jouissent beaucoup pour leurs déplacements d'un camp à l'autre, c'est-à-dire du camp situé à six milles de Carmacks au camp de dix-huit milles près de Montague. Violet demeure vaillante et alerte, elle est renommée pour ses aventures inédites.

Alors qu'un vent chaud venant du sud (chinook) touche notre région et fait monter la température du premier de l'an au-dessus du point de congélation, je voyage vers la rivière Pelly. Soudain, je vois un rongeur se sortir la tête hors de la neige et marcher sur la neige durcie. Je pense que c'est un spermophile. J'arrive tout doucement près de lui; il se tient sur son séant comme en été. Le lendemain, je rencontre Taylor et lui raconte mon expérience. Est-ce possible en ce temps-ci de l'année? Non seulement c'est possi-



M^{me} Violet Magundy
à Carmacks à la fin des années 1950.
Photo: J.-P. Tanguay

ble, mais il me raconte que sa mère en a piégé un bien gras, la veille!

Lorsque la population de lièvres atteint son année la plus basse, il y a aussi une pénurie de lynx. Les trappeurs s'en plaignent car la fourrure de cet animal est très recherchée. Dans une promenade solitaire sur son terrain, Violet aperçoit une rare

piste. Sans tarder elle plante un collet et n'en souffle mot à personne. À sa prochaine visite, elle revient en traînant derrière elle un lynx géant, à fourrure bien épaisse. Taylor diffuse la nouvelle avec un grand sourire. «Elle ne se plaint pas mais fouille la forêt et trouve.»

plir une plus grande variété de tâches qu'à l'accoutumée.

Il s'agissait ici d'un seul et même problème. C'est sous l'influence de l'anglais qu'on utilise abusivement le comparatif "plus que". Normalement, cette construction appelle un deuxième élément de comparaison, à moins que l'élément sous-entendu ne soit tout à fait évident. On peut également opter pour un terme qui exprime le changement (ex. : prolongée).

3. Les patterns de consommation changent aux USA.

Les habitudes de consommation changent aux États-Unis (d'Amérique).

Quand le mot français existe, pourquoi ne pas l'utiliser?

C'étaient là quelques exemples du genre d'anglicismes et de

fautes de langue que nous sommes enclins à commettre, étant donné notre situation démographique.

Je peux me tromper mais, à mon avis, après le mal du pays et la fièvre de l'or, c'est l'anglicisme qui frappe le plus au Yukon. Comment peut-il en être autrement? Nous sommes constamment exposés aux deux systèmes linguistiques et, qu'on le veuille ou non, les influences fusent de toutes parts. On ne peut prêter l'oreille à ce qui nous entoure sans prêter le flanc à l'anglicisme. La solution? Se prémunir en apprenant à reconnaître ces "intrus".

J'espère que cela vous a plu et vous aura donné le goût non seulement de continuer à préserver notre langue, mais également de la garder belle et en santé.

Marco-André Fiola,
réviseur-traducteur
Bureau des services

◆ Question de langue

Ces mots dits anglicismes

Il y a quelques mois, Caroline Boucher me téléphonait pour me demander si j'étais intéressé à animer un atelier d'information sur les anglicismes. Quelle flatteuse cette Caroline! Il est vrai que c'est un sujet qui m'intéresse depuis belle lurette et, étant donné mon travail, vous vous doutez bien que j'ai eu l'occasion de commettre plus que ma part de ces vilaines expressions, et de faire quelques recherches sur le sujet, histoire de me soigner. C'est donc dans cet esprit que j'ai accepté de relever le défi et de partager mes maigres connaissances. Il ne me restait plus qu'à souhaiter que le sujet, rébarbatif à première vue, intéresse quelqu'un d'autre que moi.

L'annonce de l'atelier a re-

tenu l'attention de huit passionnées de la langue. J'emploie le mot "passionnées" à raison, car après quelques minutes de discussion, j'ai dû me rendre à l'évidence et baisser les bras: une soirée pour un sujet aussi dense et pour une huitaine aussi volubile, c'était trop peu. En effet, l'atelier prit fin sans que nous ayons eu le temps de voir ensemble le dernier exercice au programme. Pour celles qui étaient présentes à l'atelier, et pour ceux et celles que la langue intéresse, voici quelques extraits de cet exercice.

1. Les bénéfiques ont réduit avec l'inflation.

Les bénéfiques ont diminué en même temps que l'inflation.

Le verbe "réduire" est, dans ce cas-ci, mal utilisé. En effet, le verbe "réduire" est un verbe d'action. Comme dans cette phrase les bénéfiques subissent l'action d'une réduction, il est préférable d'utiliser le verbe d'état "diminuer". (Merci Danièle Rémillard!)

Pour ce qui est du mot "avec", il est ici calqué sur l'anglais. En effet, en français, "avec" n'exprime pas le lien de cause à effet sous-entendu dans le "with" anglais; il est donc préférable d'utiliser une expression plus étoffée pour éviter l'ambiguïté.

2. La journée de travail plus longue a permis aux employés de faire une plus grande variété de tâches.

La journée de travail prolongée a permis aux employés d'accom-

LES RAPIDES DU CHEVAL BLANC

◆◆◆
Karine Bélanger revient au Yukon tous les étés, attirée par le soleil de minuit, depuis maintenant cinq ans. Karine travaillera cet été comme maître-nageuse à la piscine de Carcross.

◆◆◆
La maison résonne de son rire communicatif. Kristianne Sormany-Albert est rentrée chez elle pour la saison estivale.

◆◆◆
Qu'est-ce que Martine Caron, Carole Trottier, Johanne Gauthier, Jeanne Beaudoin et Yvette Sormany ont en commun? Ces belles dames célèbrent toutes leur anniversaire de naissance au mois de mai, au mois de l'amour!

◆◆◆
Parlant du mois de mai, laissez-moi vous raconter, ce qu'une langue malveillante m'a confiée: dans 38 jours, les journées commencent à raccourcir!

◆◆◆
Au revoir et bonne chance à Marie Da Sylva, Charles Lalonde

et leurs deux petits garçons qui reprennent la route du Québec.

◆◆◆
Luc Perron et Nathalie Arpin ont sauté à pieds joints dans la plus vieille aventure du monde: ils sont devenus parents! Alexis, un beau garçon en santé, est né le lundi 12 mai. Bravo!

◆◆◆
Sylvie Binette a eu le bonheur d'accueillir ses deux soeurs Dominique et Carole pour quelques semaines.

◆◆◆
Combien de fois dans le mois entend-on ce refrain connu: «C'est vrai! Je l'ai lu dans les rapides!»

◆◆◆
Bon voyage à Médéric Boucher qui ira représenter la jeunesse franco-yukonnais aux Jeux franco-ontariens à Welland en Ontario, du 16 au 19 mai.

◆◆◆
Pierre Blain et Sergine Lerossignol ne sont à la hauteur de la bonne réputation d'hôte qu'ont les Yukonnais. Lors du

passage de Dominique Giroux à Whitehorse, ils l'ont emmenée visiter le parc Kluane.

PETITES ANNONCES

À LOUER

Appartement à louer. Prix à discuter.

Lucie au 668-3336

Chambre à louer pour l'été

Lucie au 668-3336

RECHERCHÉS

Cherche à emprunter ou à louer une chaise berceuse de juin à janvier.

Danièle au 668-3065

Un poste de commissaire est ouvert à la Commission scolaire.

Le candidat idéal ou la candidate idéale devra s'intéresser à l'éducation et sera disponible environ 6 heures par mois.

Des élections partielles auront lieu en septembre.

Du plaisir en français cet été



9 semaines de camp

pour les jeunes âgés entre 6 et 12 ans

Du 16 juin au 15 août

Information et inscription

668-2663

À un moment ou un autre, tout le monde a besoin d'une bouffée d'air frais...

Abonnez-vous à l'Aurore boréale le journal qui respire la joie de vivre!

Gagnez un jeu Klondike!

En août prochain, nous ferons tirer 5 jeux Klondike parmi nos abonnés!

Ne perdez pas une minute et remplissez le coupon d'abonnement!

Nom :

Adresse :

faites parvenir votre chèque au montant de 20 \$ à

L'Aurore boréale, C. P. 5205, Whitehorse, Yukon Y1A 4Z1 Yukon Y1A 4Z1



Les libéraux, tout comme les conservateurs avant eux se sont acharnés à démanteler le filet de sécurité sociale au Canada.

Les droits démocratiques des employés du gouvernement fédéral ont été bafoués, en particulier le droit à la négociation collective libre de toute contrainte.

LE 2 JUIN, VOTEZ POUR LA DÉMOCRATIE!

Alliance de la Fonction publique du Canada

Public Service Alliance of Canada

